

**КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ
НАСЛЕДИЕ ТАТАР ЗАРУБЕЖЬЯ**

КНИГА 8

ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА
имени Г. ИБРАГИМОВА
АКАДЕМИИ НАУК РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН
КЫРГЫЗСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени Ж. БАЛАСАГЫНА

**Гумеров И.Г., Ахунов А.М., Бикбулатова А.Р.,
Усманов В.М., Сырдыбаев Т.Т.**

**ТАТАРСКАЯ ЭПИГРАФИКА
КЫРГЫЗСТАНА
(конец XIX – начало XX в.)**

Казань
2022

УДК 930.271(572.2=512.145)

ББК 63.2(5Кир=632.3)

Т 23

*Печатается по решению Ученого совета
Института языка, литературы и искусства
им. Г. Ибрагимова АН РТ*

Издание осуществлено Центром письменного наследия
Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова
Академии наук Республики Татарстан в рамках выполнения
Государственной программы РТ «Сохранение национальной
идентичности татарского народа (2020–2024)»

Ответственный редактор

доктор исторических наук, профессор, академик НАН КР *А.А. Асанканов*

Руководители проекта, научные редакторы:

кандидат филологических наук *И.Г. Гумеров,*
кандидат филологических наук, доцент *А.М. Ахунов*

Рецензенты:

доктор исторических наук, профессор *Г.М. Давлетишин,*
доктор исторических наук, профессор *К.Ш. Табалдыев*

Т 23 Татарская эпитафия Кыргызстана (конец XIX – начало XX в.) / И.Г. Гумеров, А.М. Ахунов, А.Р. Бикбулатова, В.М. Усманов, Т.Т. Сырдыбаев. – Казань: ИЯЛИ, 2022. – 160 с. – (Серия: Культурно-историческое наследие татар зарубежья. Книга 8). ISBN 978-5-93091-474-0

В книге представлено более 70 описаний татарских эпитафических памятников XIX – нач. XX века, зафиксированных в ходе совместной татарстано-кыргызстанской экспедиции 2021 г. по местам компактного проживания татарского населения в Республике Кыргызстан. Общее число сохранившихся татарских эпитафий, включая находки прежних лет, составляет около 100 памятников, в т.ч. и во фрагментарном виде. Предлагаемое вниманию читателей издание ставит своей целью восполнить пробел в деле изучения татарского эпитафического наследия Кыргызстана, представляет собой первую публикацию экспедиционных материалов и не претендует на полноту.

Книга адресована специалистам, студентам и аспирантам, а также всем тем, кому интересна история татаро-кыргызских взаимосвязей, прошлое Туркестанского края и Кыргызстана конца XIX – начала XX века.

УДК 930.271(575.2=512.145)

ББК 63.2(5Кир=632.3)

ISBN 978-5-93091-474-0

© ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, 2022

НА ПУТИ ИЗУЧЕНИЯ ТАТАРСКОГО ЭПИГРАФИЧЕСКОГО НАСЛЕДИЯ РЕСПУБЛИКИ КЫРГЫЗСТАН

Одним из важных направлений деятельности Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова АН РТ с момента его образования в 1939 году являются как комплексные, так и специализированные экспедиции: лингвистические, фольклорные, искусствоведческие, археографические, эпиграфические.

По направлению изучения эпиграфики – надмогильных памятников, наиболее активная работа развернулась в последние годы. Сотрудниками Центра письменного наследия ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ (ЦПН) совершены археографические экспедиции по районам Республики Татарстан, а также в соседние республики, в г. Санкт-Петербург, Томскую, Омскую, Астраханскую, Оренбургскую, Саратовскую, Самарскую, Челябинскую области. Также были организованы отдельные экспедиции в Иран, Казахстан, Узбекистан, Кыргызстан в ходе которых были выявлены и изучены татарские захоронения. Все материалы после тщательной научной обработки и систематизации размещаются на портале Центра Miras.info, вводятся в научный оборот в виде отдельных статей и монографий.

В чем же заключается важность изучения татарского эпиграфического наследия? В первую очередь, все это позволяет расширить представления о культурной идентичности татарского народа. Сопоставление эпиграфических источников из разных мест компактного проживания татарского населения дает возможность выявить универсальные особенности татарской эпиграфики, установить существующие локальные традиции. Обнаруженные памятники письменной культуры позволяют

говорить об устойчивых взаимных контактах представителей духовенства различных регионов и стран в сфере образования, рисуют развитую книжную культуру и систему просвещения, торговых контактов, показывают роль и значение медресе, раскрывают уровень письменной культуры (в частности, каллиграфии). Все это способствует решению важной научной проблемы – заполнению множественных лагун, существующих как в тюркологии в целом, так и в татарской исторической науке в частности: литературоведении, языкознании, культурологии, археографии, связанных с крайней малочисленностью оригинальных, аутентичных письменных источников, относящихся к Средневековью и периоду Нового времени (до 1918 г.).

Множественные социально-политические катаклизмы, войны, народные восстания, случившиеся в указанное время, а также природные факторы – все это привело к тому, что татарское письменное наследие, как на территории Республики Татарстан, так и за ее пределами, дошло до наших дней в крайне ограниченном объеме. Все это отрицательным образом сказывается на развитии татарстанской гуманитарной науки, ведет к некорректным интерпретациям исторического прошлого, мешает воссозданию реальной картины жизни народов Поволжья, их культурных и экономических контактов в исторической ретроспективе.

Эпиграфические источники важны тем, что они дают богатый и эксклюзивный материал, касающийся не только тех или иных исторических персоналий, но и предоставляют данные по истории, культуре, языку и литературе, демографии и этнографии.

Активный рост промышленного производства, развитие сельского хозяйства ведет к повышенной экологической нагрузке на памятники, приводит к их быстрому разрушению. Все это требует нового изучения и актуализации данных.

Эпиграфические памятники представляют собой важную часть нашего культурного наследия. Кодикологические и библиографические исследования, каталогизация и восстановление этих источников необходимы для сохранения наследия для будущих поколений.

С 15 по 23 июня 2021 года была проведена совместная научно-исследовательская экспедиция в Республику Кыргызстан, при участии заведующего Центром письменного наследия ИЯЛИ АН РТ, кандидата филологических наук И.Г. Гумерова, ведущего научного сотрудника Центра, кандидата филологических наук, доцента А.М. Ахунова, профессора кафедры археологии, этнологии, источниковедения и историографии Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына, доктора исторических наук А.Н. Бикбулатовой и кандидата исторических наук Т.Т. Сырдыбаева. В маршрут экспедиции были включены города Бишкек, Ош, Сулюкта, Кызыл-Кия, Каракол, село Тамга и др. с посещением научно-исследовательских заведений, архивохранилищ и библиотек, а также были проведены полевые исследования по изучению татарских эпиграфических памятников.

В процессе научно-исследовательской и поисковой работы были проведены исследования эпиграфических памятников в местах компактного проживания татарского населения. В г. Бишкек собраны эпиграфические памятники из Ала-Арчинского кладбища. Зафиксировано более 20 памятников, среди которых памятник Каюму Мифтахову, первого исследователя кыргызского эпоса «Манас», а также памятник матери писателя Ч.Т. Айтматова Нагимы Айтматовой и др.

В городе Ош, у подножия Сулайман горы, среди мусульманских могил обособленно расположены старотатарские захоронения, относящиеся ко второй половине XIX – нач. XX в. Среди них зафиксировано около 10 памятников татарской эпиграфики.

В шахтерских городках Сулюкта и Кызыл-Кия зафиксировано более 20 эпиграфических памятников.

В городе Каракол обнаружено более 40 эпиграфических памятников на арабской графике, относящихся ко второй половине XIX – началу XX в. Произведена фотофиксация памятников, сняты их физические параметры, надписи расшифрованы. Таким образом, всего, включая ранние находки кыргызстанских

коллег, по стране зафиксировано ок. 100 татарских эпитафических памятников и их фрагментов.

Экспедиционные исследования татарских кладбищ Республики Кыргызстан позволили провести инвентаризацию ценнейших для гуманитарной науки историко-культурных объектов – древних надмогильных камней периода кон. XIX – нач. XX в.

Также были изучены сопутствующие материалы в Национальной библиотеке Кыргызской Республики имени Алыкула Осмонова, в научной библиотеке Национальной академии наук КР, в рукописном фонде ИЯиЛ им. Ч. Айтматова Национальной академии наук КР.

Были изучены и скопированы архивные материалы, отражающие историю, расселение и демографическое развитие татар Кыргызстана из фондов: Центрального государственного архива КР (г. Бишкек), Ошского областного государственного архива (г. Ош), Сулюктинского городского государственного архива (г. Сулюкту) а также Иссык-Кульского областного государственного архива (г. Каракол).

* * *

История изучения эпитафических памятников Республики Кыргызстан имеет давнюю историю: первые исследования относятся к нач. XX в. и продолжают по настоящее время¹. Наряду с этим, необходимо отметить, что непосредственно татарские надмогильные камни до сих пор не стали объектом изучения. Таким образом, в настоящем издании эти памятники впервые вводятся в научный оборот.

¹ Эпитафика Киргизии: Вып. 1 / Акад. наук Киргизской ССР. Ин-т языка и литературы. Сектор тюркологии. – Фрунзе: Изд-во Акад. наук Киргизской ССР, 1963. – 77 с.; Эпитафика Киргизии: [сборник] / Академия наук Киргизской ССР, Ин-т языка и литературы, Сектор тюркологии. – Фрунзе: Изд-во АН Киргизской ССР, 1963–1987. Вып. 2 / Ч. Джумагулов. 1982. – 299 с.; Эпитафика Киргизии: [сборник] / Академия наук Киргизской ССР, Ин-т языка и литературы, Сектор тюркологии. – Фрунзе: Изд-во АН Киргизской ССР, 1963–1987. Вып. 3. 1987. 167 с.; Настич В.Н. Мусульманская эпитафика Ферганы и Семиречья = Islamic inscriptions of Fergana and Semirechye: памятники арабского письма XI–XVII вв. на территории Кыргызстана / В. Н. Настич ; Российская академия наук, Институт востоковедения, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена. Санкт-Петербург: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2019. – 434 с. и др.

Книга построена по алфавитно-географическому принципу и включает в себя описание татарских эпитафических памятников, находящихся в различных регионах Кыргызстана: селах и поселках – с. Джумгал Нарынской области – 3 эп. памятника, с. Ат-Баши Нарынской области – 1 эп. памятник, п.г.т. Каджи-Сай Иссык-Кульской области – 1 эп. памятник, с. Тамга Иссык-Кульской области – 3 эп. памятника; городов – Бишкек – 9 эп. памятников, г. Каракол, административный центр Иссык-Кульской области – 32 эп. памятника, г. Ош, административный центр Ошской области – 12 эп. памятников, г. Сулюкта Баткенской области – 10 эп. памятников, отдельно стоящий памятник, находящийся на берегу озера Иссык-Куль – 1 эп. памятник.

Всего, по результатам экспедиции было выявлено около 70 эпитафических памятников, установленных в отрезке времени кон. XIX – 1-й пол. XX в. Наиболее старая эпитафия относится к 1887 году. Очевидно, на территории Кыргызстана имелись более ранние татарские памятники.

Известно, что в этом регионе с древних времен существовала сложившаяся традиция изготовления эпитафических памятников, которая наложила свой отпечаток, в т.ч и на татарские камни. Для изготовления надмогильных камней чаще всего использовался местный гранит, а также *кайрак* – речной камень вулканического происхождения (зафиксировано ок. 40 ед.)

Среди использованных каменных материалов встречаются мрамор и песчаник (в небольшом количестве). В начальный советский период для этих целей часто применялся бетон в сочетании с кирпичом или с металлом. В качестве заполнителя использовался битый кирпич и мраморная крошка с железной арматурой. К сожалению, сохранность таких памятников не отвечает современным требованиям, так как, бетон по истечению 25 лет начинает постепенно разрушаться. Среди надмогильных сооружений можно увидеть памятники в виде малых архитектурных форм, из кирпича и металла. Какого-либо местного, национального влияния на стиль татарских

мемориальных памятников не наблюдается, например, в виде тюрбе-мавзолеев и др.

Среди многочисленных мемориальных памятников следует отметить стелу, которая имеет антропоморфные очертания повторяющие формы некоторых балбалообразных татарских прототипов XIX–XX вв. С точки зрения арабской каллиграфии большинство надписей являются образцами лапидарного стиля. Многие из них выполнены простым почерком насх. Несколько камней изготовлены из твердого материала вулканического происхождения, в указанных артефактах заметны типологически схожие композиционные приемы с памятниками г. Троицка Челябинской области Российской Федерации. В некоторых эпитафиях размещены аяты из Корана, хадисы и тексты религиозного содержания.

Анализ содержания эпитафийных текстов позволяет сделать выводы по широте географического ареала, откуда прибывали в Кыргызстан татары. Среди погребенных имеются выходцы из деревни Нижнее Чачле Казанской губернии, из г. Петропавловска, г. Карки (Каркалинска), д. Калмаш Мензелинского уезда, с. Насибаш Златоустовского уезда Уфимской губернии, с. Кыснави, «Казанской стороны», д. Ахматле, д. Фома Татарской АССР, д. Сухие Курналы Билярского района Татарской АССР, д. Илек (населенный пункт под Уфой), д. Иглай Татарской АССР, с. Садыр (Крым) и т.д. Необходимо особо отметить надмогильные памятники видных деятелей культуры – фольклориста Мифтахова Каюма Гайнановича, Нагимы и Терегула Айтматовых, ученого-филолога Алима Алимовича Фетисламова. Выявлены имена писцов-*катибов*: Ходжи и сына Нугмана Мусы.

Кроме этого, стали известны имена некоторые татарских религиозных деятелей: муллы Исмагила ал-Казани ал-Кыснави, хаджи Мухаммадвалия, муллы Хамзы и муллы Мухаммадкаси́ма и др.

Предлагаемое вниманию читателей издание ставит своей целью восполнить пробел в деле изучения татарского эпиграфического наследия Кыргызстана, представляет собой первую

публикацию экспедиционных материалов и не претендует на полноту.

Следует отметить, что историко-культурные объекты, связанные с историей татар в Кыргызстане (эпиграфические памятники, мечети, отдельные здания, рукописи, старопечатные книги, газеты-журналы и др.) находятся в стадии разрушения и требуют немедленной научной фиксации. Точная каталогизация этих историко-культурных объектов, в данном издании – эпиграфических памятников, даст возможность в дальнейшем поднять вопрос об их сохранении на межгосударственном уровне.

*И.Г. Гумеров, А.Н. Бикбулатова,
А.М. Ахунов, В.М. Усманов,
Т.Т. Сырдыбаев*

АТ-БАШИ

№ 1

Эпиграфический памятник Мухаммедхасану Туйматову



Место расположения: с. Ат-Баши, Нарынская область.

Материал: гранит (плитняк).

Дата: 1907 г.

Описание: Памятник имеет необработанную природную форму, на естественной ровной поверхности нанесены арабские буквы почерком насх неглубокой врезанной техникой. Эпитафия на татарском языке.

Размеры: 115×44×14 см.

На лицевой стороне:

Текст	Транслитерация
۱۹۰۷ نچى سنه ميلادى	1 1907 нче сәнә миляди
۲۱ نچى عنوارده ۱۳۲۴ نچى	2 21 нче гыйнварда 1324 нче
سنه ده هجرى ۲۰ نچى ذى الحجه ده	3 сәнәиә һижри 20 нче зөл-хижжәдә
قزلجارق بطرباولى	4 Кызылжарлык-Петропавлы
محمد حسن بن	5 Мөхәммәдхәсән бине
محمد عارف طويماتف	6 Мөхәммәдгариф Туйматов
۴۱ ياشنده دار الفنادن	7 41 яшендә дарел-фәнадән
دار البقاعه انتقال ايلدى	8 дарел-бәкага интикал әйләде/

Перевод на русский

- 1 1907-ой год по христианскому летоисчислению
- 2 21-го января 1324-го
- 3 года по хиджри 20-го (месяца) зуль-хиджы
- 4 из Кызылжара (Петропавловска)
- 5 Мухаммадхасан бин
- 6 Мухаммадгариф Туйматов
- 7 на 41-ом году жизни из мира бренного
- 8 в мир вечности переселился.

БИШКЕК

№ 2

Эпиграфический памятник сыну Галия, Нургали



Место расположения: г. Бишкек, Ала-Арчинское кладбище.

Материал: камень вулканического происхождения – кайрак.

Дата: 1941 г.

Описание: Камень округленных форм, надписи врезанные, еле заметные.

Размеры: 38×45×20 см.

На лицевой стороне:

	Текст	Транслитерация
	اعوذ بالله من الشيطان الرجيم	1 Эгузе биллэһи минэш-шэйтани-р-ражим
	بسم الله الرحمن الرحيم	2 Бисмиллэһи-р-рахман ир-рахим
	لا اله الا الله محمد رسول الله	3 Лә илэһә иллә-Аллаһ Мөхәммәд рәсүлаллаһ
	.... فرونزا شهرنده 1941 سنه	4 ... Фрунзе шәһәрәндә 1941 сәнә
	21 نچى اوكتابرده نورعلى على او على	5 21 нче октябрьдә Нургали Гали углы
	...	6 ...
	انا لله و انا اليه راجعون	7 Иннә лилләһи вә иннә иләйһи ражигун

Перевод на русский

- 1 Прибегаю к защите Аллаха от проклятого (побиваемого камнями) шайтана.
- 2 Во имя Аллаха милостивого, милосердного.
- 3 Нет бога кроме Аллаха, Мухаммад – посланник Аллаха.
- 4 В 1941 году
- 5 21-го октября Нургали сын Галия
- 6 ...
- 7 Поистине, мы принадлежим Аллаху, и к Нему мы возвращаемся.

№ 3

Эпиграфический памятник Мингаян, супруге Сабира



Место расположения: г. Бишкек, Ала-Арчинское кладбище.

Материал: бетон, внутри железная арматура.

Дата: 1941 (или 1952)

Описание: Памятник находится в процессе разрушения, имеет множество трещин. Текст написан арабскими буквами почерком насх на татарском языке.

Размеры: 130×28×10 см.

На лицевой стороне:

Текст	Транслитерация
لا اله الا الله محمد رسول الله	1 Лә иләһә иллә Аллах Мөхәммәд рәсүлүллаһ
جلده ۱۹۵۲	2 1952 жылда
وفات بولدى	3 вафат булды
۴۱ ياشده	4 41 яшьдә
...مينعايان صابر	5 Мингаян Сабир
جمه عه تي	6 жәмәгәтә
قازان عوبرنا	7 Казан губерна-
سى بو علمه او...	8 сы Бөгөлмә өя-
يه ز توبه ن	9 зе Түбән
چه چلى اول	10 Чәчелә авылы

Перевод на русский

- 1 Нет бога кроме Аллаха, Мухаммад – посланник Аллаха.
- 2 Скончалась
- 3 в 1952 году
- 4 в возрасте 41 года
- 5 Минигаян, Сабир
- 6 супруга.
- 7 [Родом из деревни] Нижние
- 8 Чачили¹ Бугульминского
- 9 уезда Казанской
- 10 губернии

¹ Старое название деревни Нижние Чершилы.

Эпиграфический памятник Шамсельхаят Бикметовой



Место расположения: г. Бишкек, Ала-Арчинское кладбище.

Материал: бетон.

Дата: 1942 г.

Описание: Эпиграфический памятник находится в процессе разрушения. Вдоль камня имеется трещина. Текст на татарском языке.

Размеры: 130×30×10 см.

На лицевой стороне:

Текст	Транслитерация
الحکم ...	1 Әл-хөкем [лилләһи] ...
بالله ...	2 ... бил-ләһи
الذی ...	3 әл-ләзи ...
شمس الحيات عوبيد	4 Шәмселхәят Гобәйд-
الله قزی ... قارکی	5 улла кызы ... [туган] Карки
شهرنده ۱۸۸۲ [یلده]	6 шәһәрәндә 1882 [елда]
وافات ۱۹۴۲ یل	7 вафат 1942 ел
فیبرال ۱۵ نده	8 февраль 15 ндә
Бекмете-	9
-ва Шәм-	10
-силхәят Г.	11
род. в 1882	12
г. Каркали-	13
-нске	14
[ум.] в 1942 г.	15
15 февр.	16

Перевод на русский

- 1 Суд [принадлежит Аллаху]
- 2 ...
- 3 ... который
- 4 Шамсельхәят Губай-
- 5 дуллы дочь ... [родилась] в городе
- 6 Каркалинске в 1882 [году],
- 7 умерла в 1942 году,
- 8 15-го февраля.

№ 5

Эпиграфический памятник Шангирею Усманову



Место расположения: г. Бишкек, Ала-Арчинское кладбище.

Материал: бетон, плоское железо.

Дата: 1944 г.

Описание: Железная пластина вставлена в бетонную основу. Текст написанный арабскими буквами и кириллицей по поверхности окрашенного в белый цвет металла маслянными красками, который местами выгорела. Эпитафия на татарском языке.

Размеры: 120×50×9 см.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
ئوسمانوف	1	Усманов
شه نكه ره ی	2	Шэнгэрэй
نورولله ئوعلى	3	Нурулла углы
۱۸۹۳ [یلده] توعان ۱۹۴۴	4	1893 елда туган, 1944
یلده وفات بولدی	5	елда вафат булды
Усманов	6	Усманов
Шангерей	7	Шангэрэй
Нурулаевич	8	Нурулла углылы

Перевод на русский

- 1 Усманов
- 2 Шангирей
- 3 сын Нуруллы
- 4 в 1893 году родился, в 1944
- 5 году скончался
- 6 Усманов
- 7 Шангирей
- 8 сын Нуруллы

№ 6
Эпиграфический памятник Ахмаднаджибу,
сыну Ахмадшакира



Место расположения: г. Бишкек, Ала-Арчинское кладбище.

Материал: бетон.

Дата: 1947 г.

Описание: Поверхность на лицевой части имеет микро трещины. Текст выполнен арабскими буквами почерком насх во врезанной технике на арабском и татарском языках.

Размеры: 110×28×10 см.

На лицевой стороне:

Текст	Транслитерация
كل نفس ذائقة الموت	1 Көллү нәфсин заикател-мәүт
انا لله و انا اليه راجعون	2 Иннә лилләһи вә инна иләһи ражигун
متوفى مرحوم احمد	3 Мөтәваффи мәрхүм Әхмәд-
نجيب احمد شاکر اوغلى	4 нәжиб Әхмәдшакир углы
توغان ۱۸۹۴ نچى ميلاديه	5 туган 1894 нче милядия
وفات ۱۹۴۷ نچى يلدە	6 вафат 1947 нче елда
الله نڭ رحمتنده بولسون	7 Аллаһның рәхмәтендә булсын
قبر نورلى بولسون	8 Кабере нурлы булсын

Перевод на русский

- 1 Каждый человек смертен.
- 2 Поистине, мы принадлежим Аллаху и к Нему мы возвращаемся.
- 3 Покойный Ахмад-
- 4 наджиб, Ахмадшакира сын
- 5 родился в 1894-ом году по христианскому летоисчислению,
- 6 скончался в 1947-ом году.
- 7 Да будет Аллах к нему благо-склоннен.
- 8 Да освятит Аллах его могилу.

№ 7

Эпиграфический памятник Каюму Гайнановичу Мифтахову



Место расположения: г. Бишкек, Ала-Арчинское кладбище.

Материал: силикатный кирпич, гранит.

Дата: 1943 г.

Описание: Мемориальный памятник построен в форме архитектурно-го сооружения малых форм, где на лицевой стороне прикреплены две гранитных плиты с текстами на кириллице. Эпитафия на киргизском языке.

Размеры: 180×240×100–160 см.

На лицевой стороне:

	Текст	Транслитерация
	Кыргыз Республикасы	1 Кыргыз Республикасы
	тарых эстелиги	2 тарых эстелиги
	Мифтахов К.Г.	3 Мифтахов К.Г.
	Манас таанучу	4 Манас таанучу
	1892–1943	5 1892–1943
Мамлекет тарабынан корголот	6 Мамлекет тарабынан корголот	
Охраняется государством	7 Охраняется государством	

Перевод на русский

- 1 Республика Кыргызстан,
- 2 исторический памятник.
- 3 Мифтахов К.Г.¹
- 4 Исследователь «Манас».
- 5 1892–1943.
- 7 Сооружен по решению правительства.
- 9 Охраняется государством.

¹ Мифтахов Каюм (Габдулкаюм) Гайнанович [16.6.1892, с. Насибаш Златоустовского уезда Уфимской губернии – 4.10.1948, с. Байтык Кирг. ССР], похоронен в г. Бишкеке, фольклорист. Большую часть жизни (1916–1947) посвятил записи киргизского эпоса «Манас». Им был собран обширный материал по фольклору, этнографии и языку тюркских народов (хранятся в рукописном фонде Института языка, литературы и истории Национальной АН Республики Кыргызстан.

Эпиграфический памятник Шахидагзаму, сыну Хариса



Место расположения: г. Бишкек, Ала-Арчинское кладбище.

Материал: бетон.

Дата: 1949 г.

Описание: Эпиграфический памятник изготовлен в виде стелы с полукруглым навершием, где изображен мусульманский символ – полумесяц. Текст выполнен врезанными буквами почерком насх на татарском языке.

Размеры: 160×28×10 см.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
انا لله وانا اليه راجعون	2	Иннә лилләһи вә иннә иләйһи раҗигун
شحد اعظم	2	Шәһидәгъзам
حارث او على	3	Харис углы
مينزله نويازی	4	Минзәлә өязе
قالماش اولی	5	Калмаш авылы
توعان یلی	6	Туган елы
18.XII.1903	7	18.XII.1903
وافات بولدی	8	вафат булды
26.II.1949	9	26.II.1949
حدا رحمة قیلسون	10	Хо́да рәхмәт кылсын

Перевод на русский

- 1 Поистине, мы принадлежим Аллаху, и к Нему мы возвращаемся.
- 2 Шахидагзам,
- 3 сын Хариса,
- 4 Мензелинский уезд,
- 5 деревня Калмаш.
- 6 Родился
- 7 18.XII.1903,
- 8 скончался
- 9 26.II.1949.
- 10 Да благославит его Всевышний.

№ 9

Эпиграфический памятник Галиакбару,
сыну Мухаммадгарая Янгаличева



Место расположения: г. Бишкек, Ала-Арчинское кладбище.

Материал: бетон.

Дата: 1942 г.

Описание: Эпиграфический памятник выполнен в виде стелы с полукруглым навершием. В тимпане вырезаны изображения полумесяца и пятиконечной звезды. Эпитафия написана на арабской и кириллической графиках, на арабском и татарском языках. Памятник находится в процессе разрушения.

Размеры: 170×28×10 см.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
اعوذ بالله	1	Әгузе билләһи
من الشيطان	2	минәш-шәйтани-
الرجيم لا اله	3	р-ражим Лә иләһә
الا الله انا لله	4	иллә Аллах Иннә лилләһи
و انا اليه راجعون	5	вә иннә иләйһи ражигун
على اكبر ابن	6	Галиәкбәр ибне
محمد كره ي	7	Мөхәммәдгәрәй
يانعاليجف	8	Янгаличев
1892 توعان	9	1892 [елда] туган
1942 وفات	10	1942 [елда] вафат
Галиак-	11	Галиак-
бәр	12	бәр
Янгали-	13	Янгали-
чев	14	чев

Перевод на русский

1	Прибегаю к защите Аллаха
2	от проклятого (побиваемого
3	камнями) шайтана. Нет бога
4	кроме Аллаха. Поистине, мы
5	принадлежим Аллаху
6	и к Нему возвращаемся.
7	Галиакбар, сын
8	Мухаммадгарая
9	Янгальчева
10	родился в 1892 [году],
11	умер в 1942 [году].
12	Галиак-
13	бар
14	Янгальчев

№ 10

Эпиграфический памятник Нагиме и Терегулу Айтматовым



Место расположения: г. Бишкек, Ала-Арчинское кладбище.

Материал: гранит.

Дата: 1971 г.

Описание: Памятник построен в виде архитектурного сооружения малых форм. Текст и рисунок выполнены во врезанной технике. Терегул Айтматов был репрессирован, место его захоронения неизвестно.

Размеры: 140×200–280×20–180 см.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
Энебез Нагима Хамзиевна Айтматова, 1904–1971.	1	Энебез Нагима Хамзиевна Айтматова, 1904–1971.
Атабыз Төрөкул Айтматов, 1902–1937. Атабыз кайсы жерде коюлганы белгисиз болгондуктан энебиздин беитине кош эстелик. Балалары, неберелери.	2	Атабыз Төрөкул Айтматов, 1902–1937. Атабыз кайсы жерде коюлганы белгисиз болгондуктан энебиздин беитине кош эстелик. Балалары, неберелери.

Перевод на русский

- 1 Мама Нагима Хамзиевна
Айтматова, 1904–1971.
- 2 Отец Терегул Айтматов,
1902–1937.
Из-за того, что место
погребения отца
неизвестно, рядом с
могилой матери этот
парный памятник.
Дети, внуки.

ДЖУМГАЛ

№ 11

Неатрибутированный эпиграфический памятник



Место расположения: с. Джумгал, Нарынская область.

Материал: гранит

Дата: неизвестна.

Описание: Памятник с неровными краями и с округленным навершием. Эпитафия написана арабскими буквами на татарском языке.

Размеры: [130×36×18] см.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
نچی یلده [۱۹۲۱]	1	[1921] нче елда
.....	2	.....
.....	3	.....
.....	4	.....
.....	5	.....
۵۶ یاشنده وفات بولدی	6	56 яшендә вафат булды
.....	7	.....
... یاز عوچی [حوجه] ...	8	... йазгучы [Хужа ...]
.....	9	.....
		Перевод на русский
	1	[В 1921]-ом году
	2	.....
	3	.....
	4	.....
	5	.....
	6	В 56[-летнем возрасте] скончался
	7	.....
	8	... написавший [Ходжа ...]
	9	.....

№ 12

Неатрибутированный эпитафический памятник



Место расположения: с. Джумгал, Нарынская область.

Материал: гранит.

Дата: неизвестна.

Описание: Памятник из асимметричного природного гранита. Текст написан почерком насх на татарском языке.

Размеры: [130×22–36×14–26] см.

На оборотной стороне:

Текст	Транслитерация
... ۸ قزى بار ...	1 ... 8 кызы бар ...
... يازدروچى ايالى موکاش [صاحبان] ...	2 ... йаздыручы аялы. Мүкәш [Сахиян] ...
... بولدو كوب	3 ... булды күб ...
... يازدروب قو[ندو]...	4 ... йаздырыб куйды ...
... بن قادر ...	5 ... бине Кадыр
	Перевод на русский
	1 ... имеет 8 дочерей ...
	2 ... заказчик (памятника) супруга Мукаш [Сахиян] ...
	3 ... было много ...
	4 ... установил (стелу) ...
	5 ... сн Кадыра

№ 13

Неатрибутированный эпитафический памятник



Место расположения: с. Джумгал, Нарынская область.

Материал: гранит.

Дата: 1930 г.

Описание: Памятник с закругленными краями, имеет антропоморфные очертания. По типологическому характеру напоминает работы мастеров-камнерезов г. Троицка (Челябинская область РФ). В тимпане изображены мусульманские символы – полумесяц и шестилепестковый астральный знак. Текст написан на арабском и татарском языках.

Размеры: 130×38×18 см.

На лицевой стороне:

	Текст	Транслитерация
	لا اله الا الله محمد رسول الله	1 Лә илһә иллә Аллах Мөхәммәд рәсүлүллаһ.
	تاریخ اسلامیه	2 Тарих исламия
	۱۸۹۱ [۱] یل دا تولغا	3 1891 елда туылга-
	ن ۱۹۳۰ نچی یلدا برنجی	4 н 1930 нчы елда беренче
	... دا بایلق تورا	5 ... дә Байлыктур
	... او علی	6 ... углы
	دار فنادان اخرتکه	7 дар фәнадан ахирәткә
	کوچدی الله رحم	8 күчде. Аллах рәх-
	تندا بولسن	9 мәтендә булсын
	...	10 ...

Перевод на русский

- 1 Нет Бога кроме Аллаха и Мухаммад его Посланник
- 2 по исламскому летоисчислению
- 3 родился в 1891-ом году
- 4 [скончался] в 1930-ом году первого
- 5 сын Байлыктур
- 6 ...
- 7 из мира бренного в мир вечный
- 8 переселился. Да благословит
- 9 его Всевышний.
- ...

ИССЫК-КУЛЬ

№ 14

Неатрибутированный эпитафический памятник,
обнаруженный на берегу озера Иссык-Куль



Место расположения: на берегу озера Иссык-Куль.

Материал: гранит.

Дата: 1903 г.

Описание: Памятник имеет закругленную форму. Предположительно, этот артефакт не является эпитафией, а является памятным знаком. Плохо сохранившийся текст написан врезанным способом на татарском языке.

Размеры: [25×30×16] см.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
۱۹۰۳ یلدا او شبو	1	1903 елда ошбу...
[آلیش بییک ص...ن	2	Ильяс Биксолтан
صا... او علی	3	Са... углы
چا...	4	ча...
موصا نعمان او علی [یاز عوچی]	5	Муса Ногман углы [язгучы]
بییک صولطان صا...	6	Биксолтан Са...
۱۹۰۳ نچی جل	7	1903 нче жыл ...
		Перевод на русский
	1	1903 год, на этом ...
	2	Ильяс Биксултан
	3	сын Са...
	4	...
	5	Муса сын Нугмана [написавший]
	6	Биксултан Са...
	7	... 1903-й год

КАДЖИ-САЙ

№ 15

Неатрибутированный эпитафический памятник



Место расположения: с. Каджи-Сай, Иссык-Кульская область.

Материал: гранит.

Дата: неизвестна.

Описание: Эпиграфический памятник имеет естественные природные формы. Плохо сохранившийся текст написан врезанным способом на татарском языке.

Размеры: [30×25×16] см.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
... معلم او على حسن	1	... Мөгаллим углы Хәсән
... حسيين	2	Хөсәен ...
... [ابو بكر] او على اعا...	3	[Әбүбәкер] углы ...
... بولس...	4	... булс...
... امر	5	әмер ...
		Перевод на русский
	1	... Мугаллим сын Хасана
	2	Хусаин ...
	3	[Абубакира] сын ...
	4	... [пусть будет] ...
	5	... по велению [Всевышнего]

КАРАКОЛ

№ 16

Эпиграфический памятник Сахибджамалу



Место расположения: г. Каракол, Иссык-Кульская область.

Материал: гранит.

Дата: 1887 г. (по хиджре 1305 г.).

Описание: Кайрак, овальный необработанный камень. Текст выполнен почерком насх врезанным способом на арабском языке.

Размеры: 50×67×18 см.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
۱۳۰۵	1	1305
متوفى صاحب	2	мөтəвəффи Сахиб-
جمال بنت [سرور]	3	жəмал бинте [Сарвар]-
الدين زوجه ی	4	еддин, зəүжəи
ملا اسماعيل	5	мулла Исмəгыйль
قسنوی	6	Кыснави
		Перевод на русский
	1	1305.
	2	Покойная Сахиб-
	3	джамал, дочь [Сарвар]-
	4	еддина, супруга
	5	муллы Исмагила
	6	Кыснави ¹ .

¹ Кысна – Кысна (тат. Кысна) – деревня в Арском районе Республики Татарстан, в составе Ташкичинского сельского поселения. Деревня находится на реке Ашит, в 31 км к северу от районного центра, города Арска.

№ 17

Эпиграфический памятник Хуббинисе, дочери Габдрахима



Место расположения: г. Каракол, Иссык-Кульская область.

Материал: гранит.

Дата: 1887 г. (по хиджре 1305 г.).

Описание: Кайрак, овальный необработанный камень. Текст выполнен почерком насх врезанным способом на арабском языке.

Размеры: 50×35×25 см.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
صاحب هذه القبر حب النساء	1	Сахиб һэзиһи эл-кабр Хөббениса
بنت عبد الرحيم متو[فا]	2	бинте Габдеррәхим мөтәва[ффа]
سنه هجريه ١٣٠٥	3	сәнәи һ[ижрия] 1305
غفر الله دنوبها	4	гафәрә Аллаһу зәнубиһа

Перевод на русский

- 1 Владелица этой могилы Хуббиниса,
- 2 дочь Габдрахима скончалась
- 3 в 1305 году по хиджри.
- 4 Да простит Аллах ее грехи.

№ 18

Эпиграфический памятник Бибихайреннисе,
дочери муллы Габдрахмана



Место расположения: г. Каракол, Иссык-Кульская область.

Материал: гранит.

Дата: 1887 г. (по хиджре 1305 г.).

Описание: Кайрак, овальный необработанный камень. Текст выполнен почерком насх врезанным способом на арабском языке.

Размеры: 57×35×25 см.

На лицевой стороне:

Текст	Транслитерация
سنه ١٣٠٥ هـ	1 1305 сэнэ хиджрия
هذا القبر متوفى مرحومه ببي	2 һэзэ эл-кабр мөтэваффи мэрхүмэ Биби-
خير النساء بنت ملا عبد الرحمان	3 хэйренниса бинте мулла Габдрахман
بن عبد الله بن فتحو الله القز[انى]	4 бине Габдулла бине Фэтхулла эл-Каз[ани]
سناها سادس عشره	5 сэнэһа садис гашэрэ
غفر الله لها	6 Гафэрэ Аллаху лэһа
و لوالديه	7 ...

Перевод на русский

- 1 1305 год по хиджре.
- 2 Это могила покойной Биби-
- 3 Хайреннисы, дочери муллы Габдрахмана
- 4 бин Габдуллы бин Фатхуллы ал-Казани
- 5 16 лет от роду.
- 6 Да простит Аллах ее и родителей
- 7 ...

№ 19

Эпиграфический памятник Сафаргалию, сыну Тимергалия



Место расположения: г. Каракол, Иссык-Кульская область.

Материал: гранит.

Дата: 1889 г. (по хиджре 1307 г.).

Описание: Кайрак, овальный необработанный камень. Текст выполнен почерком насх врезанным способом на арабском языке.

Размеры: 48×35×25 см.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
متوفى	1	Мөтэваффи
سفر على	2	Сэфэргали
بن ثمر	3	бине Тимер-
على فى سنة	4	гали фи сэнэти
١٣٠٧ [هجريه]	5	h[ижрия] 1307

Перевод на русский

- 1 Покойный
- 2 Сафаргали,
- 3 сын Тимер-
- 4 галия, в году
- 5 1307-ом по х[иджри].

№ 20
Эпиграфический памятник Бибигазизе



Место расположения: г. Каракол, Иссык-Кульская область.

Материал: гранит.

Дата: 1891 г. (по хиджре 1309 г.).

Описание: Кайрак, овальный необработанный камень. Текст выполнен почерком насх врезанным способом на татарском и арабском языке.

Размеры: 80×65×50 см.

На лицевой стороне:

Текст	Транслитерация
ماتت سنه [هجريه] ١٣٠٩	1 Матэт сэнэи хи[жрия] 1309
هذا قبر متوفى	2 һэзэ кабр мэтэваффи
مرحومه ببي عزيزه	3 мәрхүмә Бибигазизэ
... بنت	4 бинге ...

Перевод на русский

- 1 Скончалась в 1309 году по хи[джре].
- 2 Эта могила
- 3 покойной Бибигазизы
- 4 дочери ...

№ 21

Эпиграфический памятник [Гумару], сыну муллы Исмагила
... ал-Казани



Место расположения: г. Каракол, Иссык-Кульская область.

Материал: гранит.

Дата: неизвестна.

Описание: Кайрак, овальный необработанный камень. Текст выполнен почерком насх врезанным способом на татарском и арабском языке.

Размеры: 57×43×18 см.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
بن [عمر] ...	1	... [Гомэр] бине
ملا اسماعيل	2	мулла Исмагыйль ...
القزاني...	3	эл-Казани ...
...	4	...
عفر الله له ...	5	гафэрэ Аллаху лəһу

Перевод на русский

- 1 ... [Гумар], сын
- 2 муллы Исмагила
- 3 ал-Казани ...
- 4 ...
- 5 Да простит его Аллах.

№ 22

Эпиграфический памятник Габдулахаду, сыну Хамзы



Место расположения: г. Каракол, Иссык-Кульская область.

Материал: гранит.

Дата: 1893 г.

Описание: Кайрак, овальный необработанный камень. Текст выполнен почерком насх врезанным способом на татарском и арабском языке.

Размеры: 40×20×10 см.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
[میلادیه] سنه ۱۸۹۳	1	1893 сэнэ ми[лядия]
متوفا مرحوم	2	мөтəваффа мэрхүм
عبد الاحد بن حمزه	3	Габделəхэд бине Хəмзə
... نچى ياشنده	4	... нче яшендə
		Перевод на русский
	1	1893 год [по христианскому летоисчислению]
	2	покойный
	3	Габдулахад, сын Хамзы
	4	на ... году жизни ...

№ 23

Эпиграфический памятник Бибигатие, дочери Джагфара



Место расположения: г. Каракол, Иссык-Кульская область.

Материал: гранит.

Дата: 1894 г. (по хиджре 1312 г.).

Описание: Кайрак, овальный необработанный камень. Текст выполнен почерком насх врезанным способом на арабском языке.

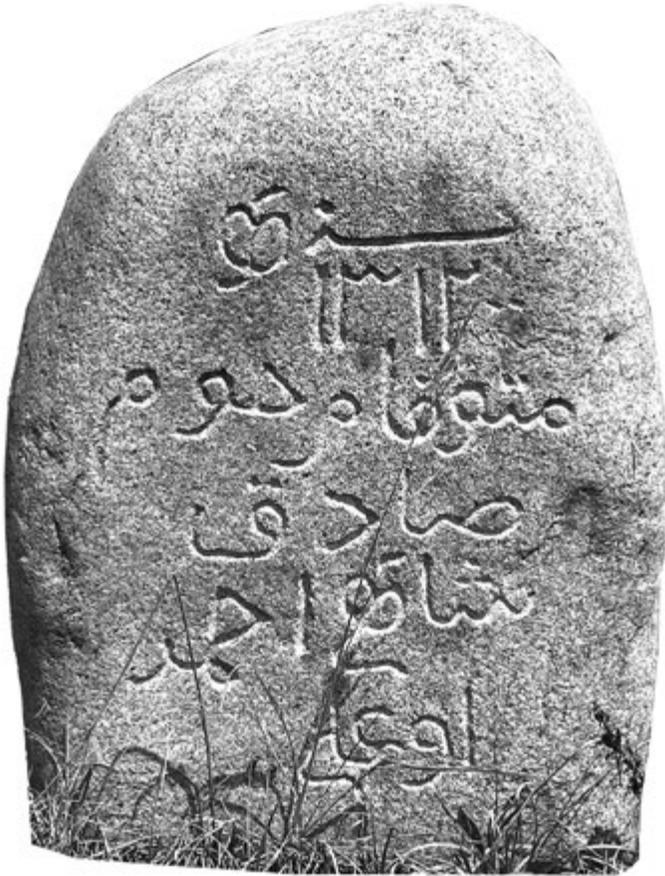
Размеры: 65×20×8 см.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
[هجريه] سنه ١٣١٢	1	1893 сэнэ [милядия]
متوفى بى عطيه	2	мөтэвэффи Бибигатия
جعفر قزى ...	3	Жэгьфэр кызы ...
		Перевод на русский
	1	1312 год по хиджре
	2	скончалась Бибигатия,
	3	Джагфара дочь ...

№ 24

Эпиграфический памятник Садыку, сыну Шахиахмада



Место расположения: г. Каракол, Иссык-Кульская область.

Материал: гранит.

Дата: 1894 г. (по хиджре 1312 г.).

Описание: Кайрак, овальный необработанный камень. Текст выполнен почерком насх врезанным способом на арабском и татарском языке.

Размеры: 55×35×22 см.

На лицевой стороне:

	Текст	Транслитерация
	سنه ١٣١٢ هجرية [هجريه]	1 1312 сэнэ һи[жрия]
	متوفا مرحوم	2 мөтэваффа мэрхүм
	صادق	3 Садыйк
	شاهي احمد	4 Шаһиэхмэд
	او على	5 углы

Перевод на русский

- 1 1312 год по хиджре.
- 2 Скончался покойный Садук,
- 3 Шахиахмада
- 4 сын

№ 25

Эпиграфический памятник хаджи Мухаммадвалию,
сыну Габдуллы



Место расположения: г. Каракол, Иссык-Кульская область.

Материал: гранит.

Дата: 1899 г. (по хиджре 1316 г.).

Описание: Кайрак, овальный необработанный камень. Текст выполнен почерком насх врезанным способом на арабском и татарском языке.

Размеры: 45×43×28 см.

На лицевой стороне:

Текст	Транслитерация
سنه هجريه ١٣١٦ نچى	1 Сэнэ һижрия 1316 нчы
و شعبان العظم 23 ده مرحوم	2 вә шәгъбан әл-гыйзам 23 дә мәрхүм
حاجى محمد ولى ابن عبد الله	3 хажи Мөхәммәдвәли ибне Габдулла
دار فنادن دار بقايه رحلت ايلدى	4 дарә фәнадән дарә бәкая рихләт әйләде
...	5 Иннә лилләһи вә иннә иләһи ражигун
... ٨٥ ياشنده ...	6 ... 85 яшендә

Перевод на русский

- 1 1316 год по хиджре,
- 2 ... 23-й [день месяца] шаабан.
- 3 Хаджи Мухаммадвали, сын Габдуллы
- 4 из мира бренного в мир вечности переселился.
- 5 Поистине, мы принадлежим Аллаху и к Нему мы возвращаемся.
- 6 ... в 85-летнем возрасте ...

№ 26

Неатрибутированный эпитафический памятник



Место расположения: г. Каракол, Иссык-Кульская область.

Материал: гранит.

Дата: неизвестна.

Описание: Кайрак, овальный необработанный камень. Текст выполнен почерком насх врезанным способом на татарском языке.

Размеры: 45×43×28 см.

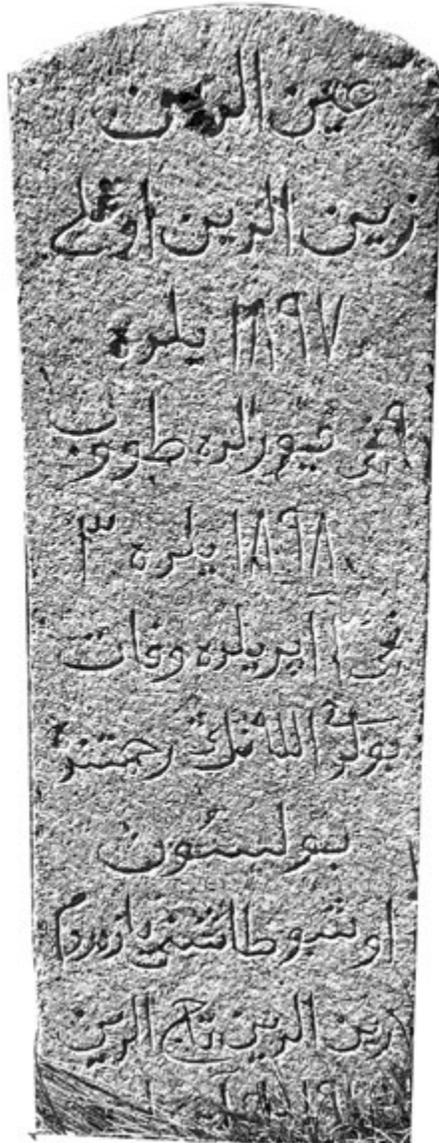
На оборотной стороне:

	Текст		Транслитерация
	سنه ١٨٧٩	1	1879 сэнэ
	توعان	2	туган.

Перевод на русский

- | | |
|---|----------------|
| 1 | В 1879-ом году |
| 2 | родился. |

Эпиграфический памятник Гайнутдину, сыну Зайнутдина



Место расположения: г. Каракол, Иссык-Кульская область.

Материал: гранит.

Дата: 1898 г.

Описание: Обработанный камень с дугообразным навершием. Текст, состоящий из одиннадцати строк, выполнен почерком насх на татарском языке.

Размеры: 115×32×10 см.

Заказчик: Зайнутдин сын Таджуддина.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
عين الدين	1	Гайнеддин
زين الدين اوغلى	2	Зэйнеддин углы
۱۸۹۷ يلدە	3	1897 елда
۹ نچى فيورالده طوب	4	9 нчы февральдә туыб
۱۸۹۸ يلدە ۳	5	1898 елда 3
نچى اپريلده وفات	6	нче апрельдә вафат
بولدى الله نڭ رحمتنده	7	булды Аллахның рәхмәтендә
بولسون	8	булсын
اوشبو طاشنى يازدردم	9	Ошбу ташны яздырдым
زين الدين تاج الدين	10	Зэйнеддин Тажеддин
اوغلى	11	[углы] ...

Перевод на русский

- 1 Гайнетдин
- 2 Зайнетдина сын
- 3 в 1897 году
- 4 9-го февраля родившись,
- 5 в 1898 году 3
- 6 -го апреля скончался.
- 7 Да благославит
- 8 его Аллах.
- 9 Этот камень изготовлен по заказу
- 10 Зайнетдина, сына
- 11 Таджуддина.

№ 28

Эпиграфический памятник Шамсутдину сыну Гани



Место расположения: г. Каракол, Иссык-Кульская область.

Материал: гранит.

Дата: 1899 г. (по хиджре 1317 г.)

Описание: Кайрак, овальный необработанный камень. Текст выполнен почерком насх врезанным способом на арабском языке.

Размеры: 40×33×25 см.

На лицевой стороне:

	Текст		Транслитерация
	سنة هجريه ١٣١٧	1	1317 сэнэ һижрия
	متوفى مرحوم	2	мөтэваффи мэрхүм
	شمس الدين	3	Шәмседдин
	بن على	4	бине Гали

Перевод на русский

- 1 1316 год по хиджре.
- 2 Покойный
- 3 Шамсутдин
- 4 бин Гани.

№ 29

Эпиграфический памятник Габдрахману, сыну Ахмада



Место расположения: г. Каракол, Иссык-Кульская область.

Материал: гранит.

Дата: 1899 г. (по хиджре 1317 г.).

Описание: Кайрак, овальный необработанный камень. Текст выполнен почерком насх врезанным способом на арабском языке.

Размеры: 33×7×25 см.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
سنه هـ	1	Сэнэ һи[жрия]
متوفا مرحوم مبارک	2	1317 мөтəваффа мэрхүм мөбарəк
عبد الرحمان بن	3	Габдеррахман бине
احمد فا قازان	4	бине Əхмэд Казани

Перевод на русский

- 1 Год [по хиджре]
- 2 1316, покойный
- 3 Габдрахман, сын
- 4 Ахмада Казани.

№ 30

Эпиграфический памятник Шамсикамар, дочери Мухтара



Место расположения: г. Каракол, Иссык-Кульская область.

Материал: гранит.

Дата: 1900 г. (по хиджре 1318 г.).

Описание: Кайрак, овальный необработанный камень. Текст выполнен почерком насх врезанным способом на татарском языке.

Размеры: 85×47×20 см.

На оборотной стороне: 1901 год.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
سنه هجريه ۱۳۱۸	1	1318 сәнә һижрия
متوفا مرحومه	2	Мөтәваффа мәрхүмә
شمس قمر مختار قزى	3	Шәмсекамәр Мохтар кызы
۶۸ ياشنده وفات	4	68 яшендә вафат
		Перевод на русский
	1	1318 год по хиджре.
	2	Умерла покойная
	3	Шамсикамар, Мухтара дочь
	4	на 68 году жизни.

№ 31

Эпиграфический памятник Салиху, сыну Туменбая



Место расположения: г. Каракол, Иссык-Кульская область.

Материал: гранит.

Дата: 1901 г. (по хиджре 1318 г.).

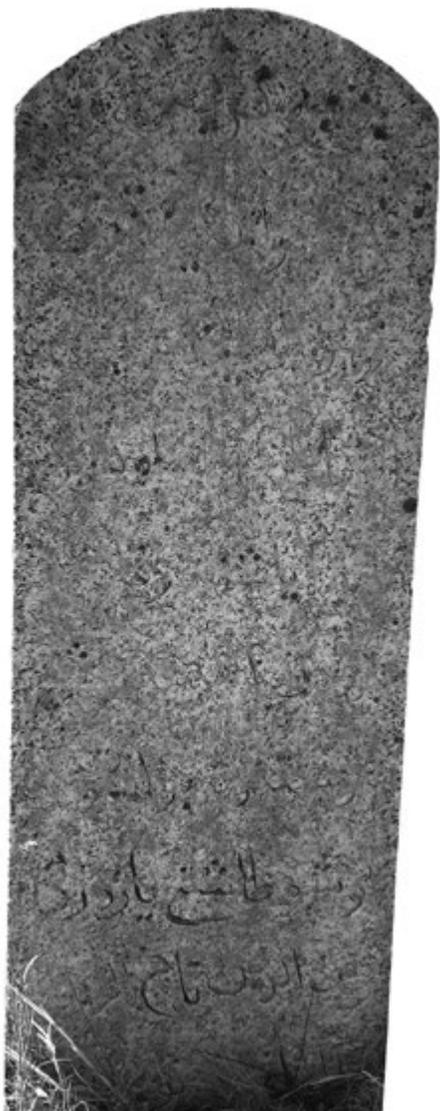
Описание: Гранит, обработанный камень с полукруглым навершием. Текст выполнен почерком насх врезанным способом.

Размеры: 68×32×12 см.

На лицевой стороне:

Текст	Транслитерация
سنه هجريه ۱۳۱۸ نچى	1 сэнэ хижрия 1318 нче
متوفا مرحوم	2 Мөтэваффа мэрхүм
صالح تومنبای	3 Салих Төмәнбай
او على ۴۲ ياشنده	4 углы 42 яшендэ
دار فنادين	5 даре фэнадин
دار بقاعه	6 даре бэкага
رحلت [ایلدی]	7 рихлэт [эйлэде]
	Перевод на русский
	1 1318-й год по хиджре.
	2 Покойный
	3 Салих, Туменбая
	4 сын на 42-м году жизни
	5 из мира брэнного
	6 в мир вечности
	7 переселился.

№ 32
Эпиграфический памятник Бибикариме,
дочери муллы Габдуллатифа



Место расположения: г. Каракол, Иссык-Кульская область.

Материал: гранит.

Дата: 1901 г.

Описание: Гранит, обработанный камень с полукруглым навершием.

Текст выполнен почерком насх на татарском языке.

Заказчик: Зайнутдин, сын Таджутдина, 1914 год.

Размеры: 111×32×10 см.

На лицевой стороне:

	Текст	Транслитерация
	بى بى كرىمه	1 Бибикәримә
	ملا عبد اللطيف قزى	2 мулла Габделлэтыйф кызы
	زين الدين ...	3 Зәйнеддин [жәмәгәте]
	۱۹۰۱ يلدە ۱۶ اوكتابردە	4 1901 елда 16 октябрьдә
	۲۸ ياشنده وفات	5 28 яшендә вафат
	بولدى الله نك	6 булды Аллахның
	رحمته بولسون	7 рәхмәтендә булсын
	اوشبو طاشنى يازدردم	8 ошбу ташны яздырдым
	زين الدين تاج الدين	9 Зәйнеддин Тажеддин
	اوغلى ... نو[يابرده]	10 утлы 1914 елда ну[ябрьдә]

Перевод на русский

- 1 Бибикарима,
- 2 дочь муллы Габдуллатифа,
- 3 супруга Зайнутдина
- 4 в 1901 году 16 октября
- 5 на 28 году жизни скончалась. Да благославит
- 6 ее Аллах.
- 7 Этот камень изготовлен по заказу
- 8 Зайнутдина, сына Таджутдина
- 9 в но[ябре].

№ 33
Эпиграфический памятник Мухубджамал,
дочери Габденнасыра



Место расположения: г. Каракол, Иссык-Кульская область.

Материал: гранит.

Дата: 1902 г.

Описание: Необработанный природный камень-кайрак с овальными формами. Текст выполнен почерком насх на татарском языке.

Размеры: 37×42×8 см.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
سنه ۱۹۰۲	1	Сэнэ 1902.
متوفا محوب	2	Мөтэваффа Мөхүб-
جمال بنت	3	жәмал бинте
عبد الناصير	4	Габденнасыр
عنوار ۷ سنده	5	гыйнвар 7 сендә
۵۵ ياشنده	6	55 яшендә
		Перевод на русский
	1	В 1902 году
	2	скончалась Мухуб-
	3	джамал, дочь
	4	Габденнасыра
	5	7-го января
	6	в 55-летнем возрасте.

№ 34

Эпиграфический памятник Ахмаджану,
сыну Таджутдина



Место расположения: г. Каракол, Иссык-Кульская область.

Материал: гранит.

Дата: 1902 г.

Описание: Необработанный природный камень-кайрак с овальными формами. Текст выполнен почерком насх врезанным способом на татарском и арабском языках.

Размеры: 37×45×10 см.

На лицевой стороне:

Текст	Транслитерация
۱۹۰۴ سنه ۱۷ نچی ایون	1 1904 сэнэ 17 нче июнь
شربت اجل نوش ایدب	2 ширбэт эжәле нуш идеб
رحلت ایتدی احمد جان	3 рихлэт итде Әхмәджан
بن تاج الدين مقام جنت	4 бине Тажеддин мәкам жәннәт
اعلی اولسون انا لله و انا	5 эгъла улсын иннә лилләһи вә иннә
اليه راجعون	6 иләйһи ражигун

Перевод на русский

- 1 17-го июня 1904 года,
- 2 испив напиток смерти,
- 3 переселился Ахмаджан
- 4 сын Таджутдина. Пусть его
- 5 место будет в раю. Поистине мы принадлежим Аллаху и
- 6 к Нему мы возвращаемся.

№ 35

Эпиграфический памятник Бибифатихе,
дочери Шамсутдина



Место расположения: г. Каракол, Иссык-Кульская область.

Материал: гранит.

Дата: 1907 г. (по хиджре 1326 г.).

Описание: Необработанный природный камень-кайрак с овальными формами. Текст выполнен почерком насх врезанным способом на татарском языке.

Размеры: 55×45×15 см.

На лицевой стороне:

Текст	Транслитерация
سنه ۱۳۲۶	1 1326 сәнә
بی بی فاتحه	2 Бибифатиха
شمس الدین قزی	3 Шәмседдин кызы
۶۳ یاشنده ۱۹۰۷ سنه	4 63 яшендә 1907 сәнә
۱۷ نجی اییونده	5 17 нче июньдә
	Перевод на русский
	1 1326 год (по хиджре)
	2 Бибифатиха,
	3 Шамсутдина дочь
	4 в 63-летнем возрасте в 1907-ом году
	5 17-го июня.

№ 36
Эпиграфический памятник Биbigайше,
дочери Мусы



Место расположения: г. Каракол, Иссык-Кульская область.

Материал: гранит.

Дата: 1908 г.

Описание: Необработанный природный камень-кайрак с овальными формами. Текст выполнен почерком насх врезанным способом на арабском языке.

Размеры: 55×45×10 см.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
١٩٠٨ سنه ميلاديه	1	1908 сэнэ миляди
مرحومه ببي	2	Мэрхүмэ Биби-
عائشه بنت	3	-гайшэ бинте
موسى	4	Муса

Перевод на русский

- 1 1908 год по христианскому летоисчислению.
- 2 Покойная Биби-
- 3 гайша, дочь
- 4 Мусы.

№ 37
Эпиграфический памятник Бибиасме,
дочери Габдуллы



Место расположения: г. Каракол, Иссык-Кульская область.

Материал: гранит.

Дата: 1908 г.

Описание: Необработанный природный камень-кайрак с овальными формами. Текст выполнен почерком насх врезанным способом на арабском языке.

Размеры: 50×35×8 см.

На лицевой стороне:

	Текст	Транслитерация
	سنه ۱۹۰۸ اپریل ۱۰	1 Сэнэ 1908 апрель 10
	متوفا ببي اسماعبد الله قزی	2 мөтэваффа Бибиэсма Габдулла кызы
	۳۶ یاشنده	3 36 яшендә
		Перевод на русский
		1 10-го апреля 1908 года
		2 скончалась Бибиасма, дочь Габдуллы
		3 в 36-летнем возрасте.

№ 38
Эпиграфический памятник Фатиме,
дочери муллы Хамзы



Место расположения: г. Каракол, Иссык-Кульская область.

Материал: гранит.

Дата: 1909 г. (по хиджре 1328 г.).

Описание: Необработанный природный камень-кайрак с овальными формами. Текст выполнен почерком насх врезанным способом на татарском языке. Поверхность камня покрыта мхом.

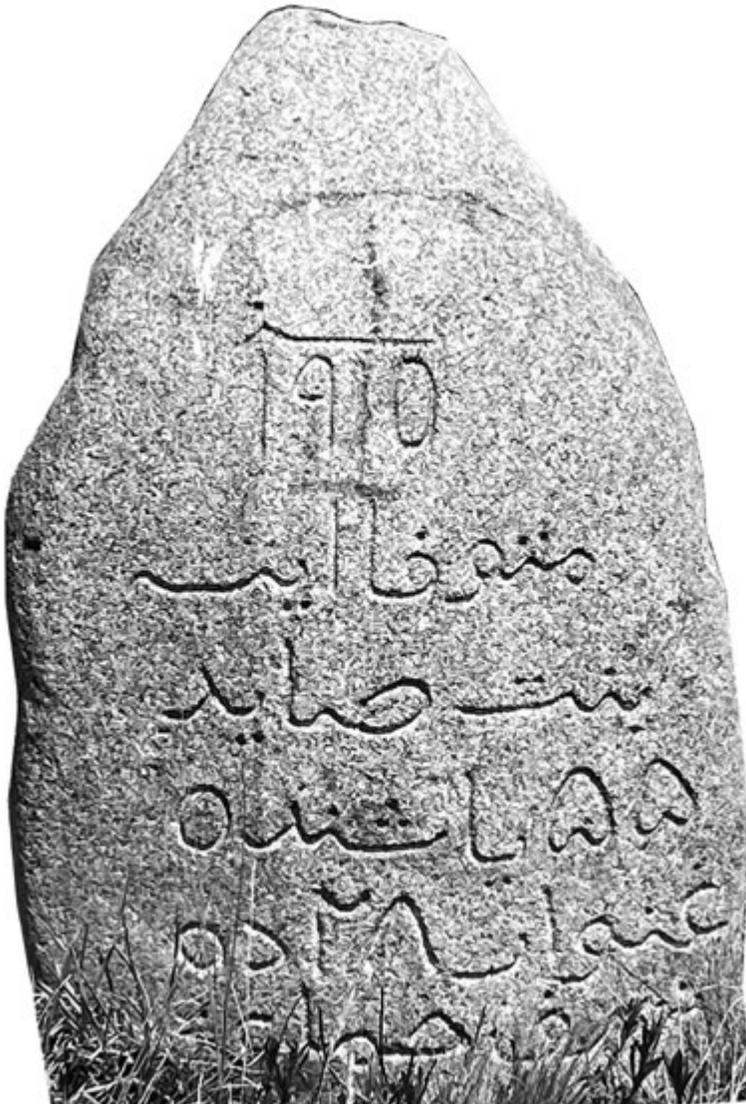
Размеры: 32×24×18 см.

На лицевой стороне:

Текст	Транслитерация
سنه هجريه ۱۳۲۶	1 Сэнэ һижрия 1326
سنهء ميلادی ۱۹۰۹	сэнэи милядия 1909
متوفا مرحومه بيى فاطمه ملا حمزه	2 мөтəвəффа мэрхүмэ Бибифатыйма мулла Хэмзə
قزی ۴۲ ياشنده ...	3 кызы 42 яшендə ...
...	4 ...
	Перевод на русский
	1 1326 год по хиджре, 1909 год по христианскому летоисчислению
	2 скончалась покойная Бибифатима, дочь муллы Хамзы
	3 на 42-ом году жизни ...
	4 ...

№ 39

Эпиграфический памятник Аит, дочери Саида



Место расположения: г. Каракол, Иссык-Кульская область.

Материал: гранит.

Дата: 1910 г.

Описание: Необработанный природный камень-кайрак с угловатым навершием. Текст выполнен почерком насх врезанным способом на татарском языке.

Размеры: 38×27×23 см.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
سنه ۱۹۱۰	1	Сэнэ 1910.
متوفا ايت	2	Мөтəвəффа Аит
بنت صايد	3	бинте Саид
۵۵ ياشنده	4	55 яшендə
عنوان ۲۸ ده	5	гыйнвар 28 дə
عارف جماعتى	6	Гариф жəмəгате
		Перевод на русский
	1	1910-й год.
	2	Скончалась Аит,
	3	дочь Саида
	4	в 55-летнем возрасте
	5	28-го января,
	6	супруга Гарифа.

№ 40

Эпиграфический памятник Бибирахиме,
дочери Мухаммадгалия



Место расположения: г. Каракол, Иссык-Кульская область.

Материал: гранит.

Дата: 1923 г.

Описание: Необработанный природный камень-кайрак с закругленными формами. Текст выполнен почерком насх врезанным способом на татарском языке.

Размеры: 40×40×18 см.

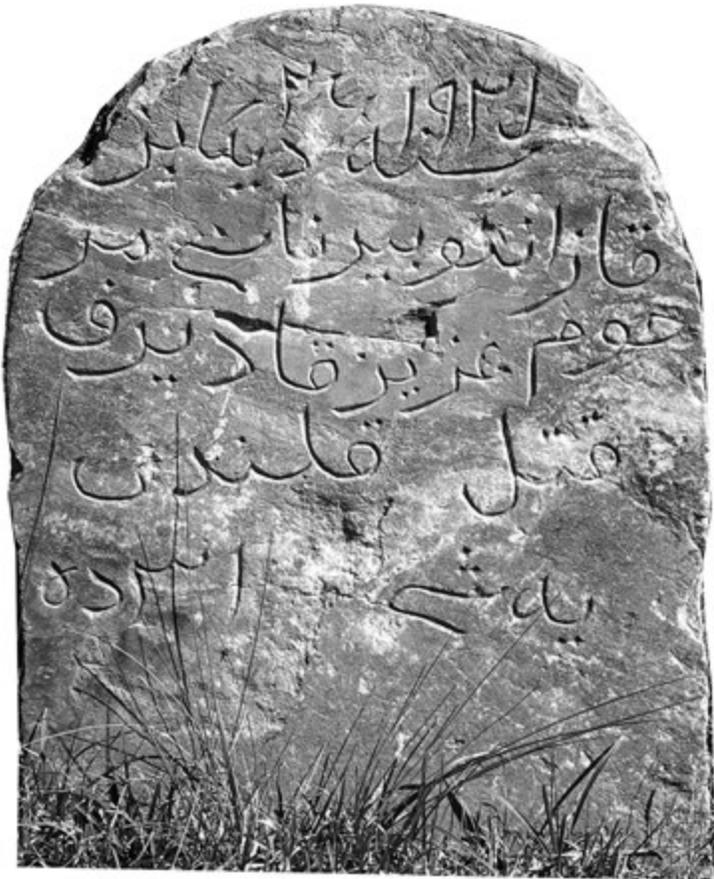
На лицевой стороне:

Текст	Транслитерация
سنه ۱۹۲۳، ۲۵ ديكابر ده	1 Сэнэи 1923 25 декабрьдэ
مرحومه بی بی رحمة	2 мэрхүмэ Бибирэхимэ
محمد علم قزی	3 Мөхәммәдгалим кызы
[شعبا]...جان	4 [шагъбан] ... жан
...	5 ...

Перевод на русский
1 25 декабря 1923 года
2 покойная Бибирахима,
3 дочь Мухаммадгалима
4 [шагбан] ... душу
5 ...

№ 41

Эпиграфический памятник Газизу Кадырову



Место расположения: г. Каракол, Иссык-Кульская область.

Материал: песчаник.

Дата: 1923 г.

Описание: Обработанный природный камень-кайрак с полукруглым навершием. Текст выполнен почерком насх врезанным способом на татарском языке.

Размеры: 44×32×7 см.

На лицевой стороне:

	Текст	Транслитерация
	۱۹۲۵ سنه ۲۶ ديكابر	1 1925 сәнә 26 декабрь
	قازان كوبيير ناسى مر	2 Казан губернасы мәр-
	حوم عزيز قاديرف	3 хүм Газиз Кадыров
	قتل قلندى به شى ۳۱ ده	4 катил кылынды яше 31 дә

Перевод на русский

- | | |
|---|------------------------------|
| 1 | 26 декабря 1925 года |
| 2 | из Казанской губернии покой- |
| 3 | -ный Газиз Кадыров |
| 4 | был убит на 31 году жизни. |

№ 42

Эпиграфический памятник Давлетшаху,
сыну Мухаммадшаха



Место расположения: г. Каракол, Иссык-Кульская область.

Материал: бетон.

Дата: 1929 г.

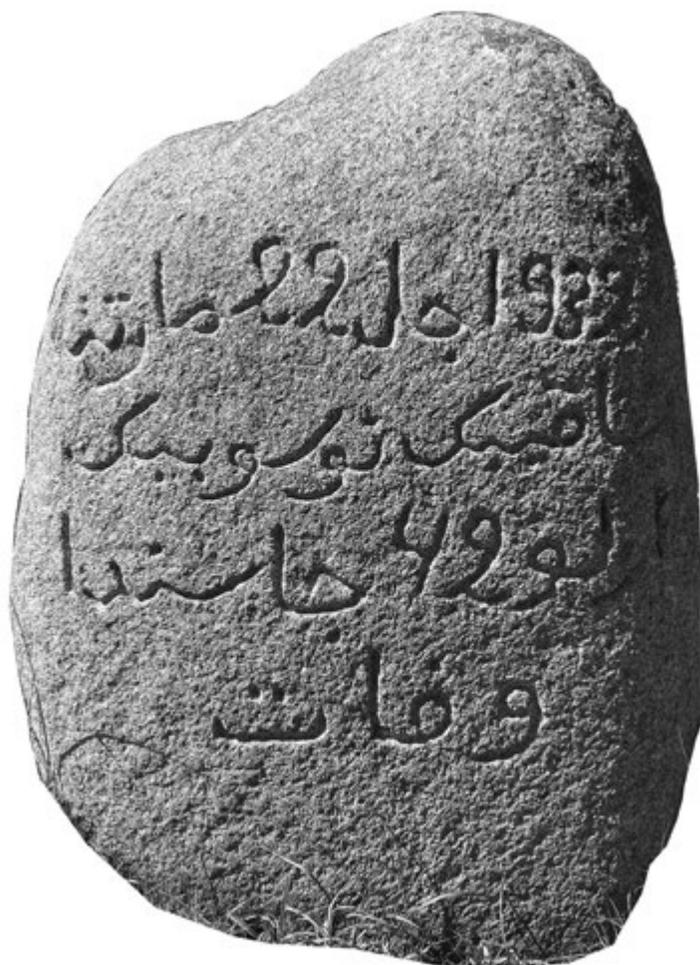
Описание: Эпиграфический памятник сделан из заливного бетона. Текст выполнен почерком насх врезанным способом на арабской и кириллической графиках.

Размеры: 105×32×7 см.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
دولت شاه محمد شاه	1	Дәүләтшаһ Мөхәммәдшаһ
اوغلى ۱۹۲۹ نچى يل ۲۹ نچى	2	углы 1929 нчы ел 29 нчы
اييلده وفات بولدى	3	июльдә вафат булды
۸۳ ياشنده	4	83 яшендә
آلا نڭ رحمة تنده	5	Алланың рәхмәтендә
بولسون	6	булсын
	7	Мухаметшин Давлетша умер в 1929 году 27 июля 83 ...
		Перевод на русский
	1	Давлетшах, Мухаммадшаха
	2	сын в 1929 году 29-ого
	3	июля скончался
	4	в 83-летнем возрасте
	5	Да благославит
	6	его Аллах.
	7	Мухаметшин Давлетша умер в 1929 году 27 июля 83 ...

№ 43
Эпиграфический памятник Хакибеку,
сыну Нусуббека



Место расположения: г. Каракол, Иссык-Кульская область.

Материал: гранит.

Дата: 1932 г.

Описание: Необработанный природный камень-кайрак с закругленными формами. Текст выполнен почерком насх врезанным способом на татарском языке.

Размеры: 40×28×15 см.

На лицевой стороне:

	Текст	Транслитерация
	مارتدا ۲۲ جل ۱۹۳۲	1 1932 жыл 22 мартда
	[حا]قبیک نوسوییک	2 Хакыйбэк Нусуббэк
	اولو ۴۲ جاسندا	3 улы 42 яшендә
	وفات	4 вафат

Перевод на русский

- 1 22 марта 1932 года
- 2 Хакибик, сын Нусуббека
- 3 на 42-летнем возрасте
- 4 скончался.

Эпиграфический памятник Шакиру и Фатихе Якубовым



Место расположения: г. Каракол, Иссык-Кульская область.

Материал: бетон.

Дата: 1934 г.

Описание: Эпиграфический памятник сделан из заливного бетона. Навершие имеет форму купола. Текст написан на кириллической графике на татарском языке.

Размеры: 125×35×7 см.

На лицевой стороне:

	Текст	Перевод на русский
	Якубов 1	Якубов
	Шакир 2	Шакир,
	Габделкадир 3	Габделкадыра
	улы 4	сын
	1862–13.11.1929 5	1862–13.11.1929
	Якубова 6	Якубова
	Фатиха 7	Фатиха,
	Низам кызы 8	Низама дочь
	1862–14.06.1934 9	1862–14.06.1934

Место расположения: г. Каракол, Иссык-Кульская область.

Материал: гранит.

Дата: 1935 г.

Описание: Эпиграфический памятник сделан из природного камня с небольшой обработкой. Текст выполнен почерком насх во врезанной технике по грубообработанной поверхности. Эпитафия на татарском языке.

Размеры: 125×35×7 см.

На лицевой стороне:

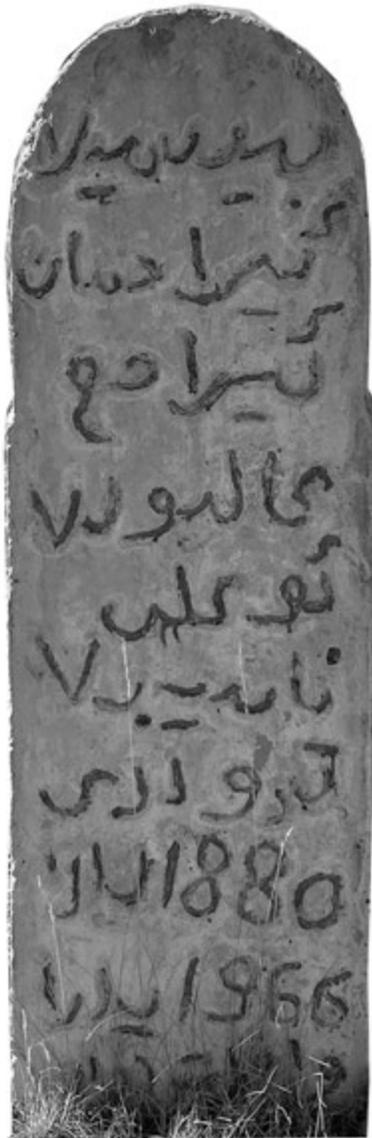
Текст		Транслитерация
۱۹۳۵	1	1935
نچی سنه دا	2	нче сәнәдә
۲۹ نچی اوکتا	3	29 нчы октяб-
برده راجاب	4	брьдә рәжәб
اینده [۲] نچی کون	5	аенда [2] нче көн
مارحوما بی بی گول	6	мәрхүмә Бибигөл
حالیٔ قزی	7	Халит кызы
۸۲ یاشندا ...	8	82 яшендә ...
.... جیرگا دافن	9	... жиргә дәфен
ایلدی الله	10	әйләде, Аллах
رحمت ایلسون	11	рәхмәт әйләсен]

Перевод на русский

1	1935
2	-ом году
3	29-го октяб-
4	-ря раджаба
5	месяца [2]-го дня
6	покойная Бибигуль
7	Халида дочь
8	на 82-ом году жизни ...
9	... был предан земле
10	Да благославит
11	ее Аллах

№ 46

Эпиграфический памятник, сыну Галиуллы



Место расположения: г. Каракол, Иссык-Кульская область.

Материал: бетон.

Дата: 1966 г.

Описание: Эпиграфический памятник имеет правильные черты, на-
вершие сделано в виде полукруга. Почерк похожий на насх выполненный
врезанным способом. Эпитафия на татарском языке.

Размеры: 110×22×9 см.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
بېسىمىلا	1	Бисмилла[h]
ئىراحمان	2	ир-рэхман
ئىراحم	3	ир-рэхим
عاليوللا	4	Галиулла
ئوعلى	5	углы
نايهير ۷	6	ноябрь 7
ده ولدى	7	дә үлде
ايلدا 1880	8	1880 [нче елда туган]
ايلدا 1966	9	1966 елда
وافات	10	вафат

Перевод на русский

- 1 С именем Аллаха
- 2 милостивого,
- 3 милосердного.
- 4 Галиуллы
- 5 сын
- 6 7-го ноября
- 7 умер.
- 8 [Родился] в 1880 году.
- 9 В 1966 году
- 10 скончался.

№ 47

Эпиграфический памятник супруге Мухаммадия



Место расположения: г. Каракол, Иссык-Кульская область.

Материал: гранит.

Дата: неизвестна.

Описание: Эпиграфический памятник имеет овальные округленные формы. Арабографичный текст выполнен врезанным способом на татарском языке.

Размеры: 100×60×9 см.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
صاحب القبر	1	Сахиб эл-кабр
متوفى سنة هجريه [١٣٢٢]	2	мөтәваффи сәнәи һижрия [1322]
محمدي بن [سیراج الدين]	3	Мөхәммәди бине [Сиражеддин]
احمت زوجة ...	4	Әхмәт зәүжәте
...	5	...
		Перевод на русский
	1	Владелец [этой] могилы
	2	скончавшийся в 1322-ом году по хиджри
	3	Мухаммади бин [Сираджутдин]
	4	Ахмата супруга ...
	5	...

ОШ

№ 48

Эпиграфический памятник Исхаку Туктарову



Место расположения: г. Ош, Ошская область.

Материал: бетон.

Дата: 1936 г.

Описание: Эпиграфический памятник сделан из бетонного раствора. Навершие имеет закругленную форму. Почерк эпитафии похож на насх, выполнен врезанным способом по сырой поверхности. Текст на татарском языке.

Размеры: 50×36×9 см.

На лицевой стороне:

	Текст	Транслитерация
	ئسحاق	1 Исхак
	حاميد نوغولى	2 Хамид углы
	توقتاروف توغولدى	3 Туктаров тугылды
	[ئەحماتلى] اولندا	4 [Әхмәтле] авылында
	۱۸۸۳ نچى يىلدا	5 1883 нче елда
	۱۹۳۶ وافات ئىدى	6 вафат булды 1936
	نچى يىلدا	7 нчы елда
	Туктаров Исхак [Хамид улы]	8

Перевод на русский

- 1 Исхак,
- 2 сын Хамида
- 3 Туктарова родился
- 4 в деревне [Ахматле]
- 5 в 1882-ом году,
- 6 скончался в 1936
- 7 -ом году.

№ 49

Эпиграфический памятник Марфуге Сагировой



Место расположения: г. Ош, Ошская область.

Материал: металл.

Дата: 1949 г.

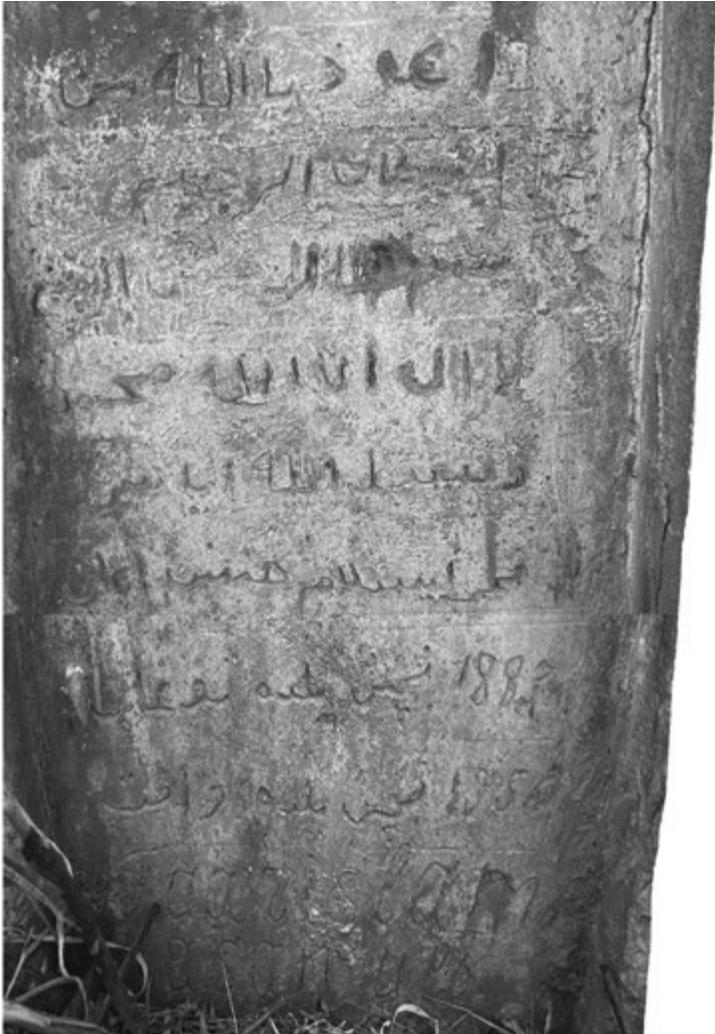
Описание: Эпиграфический памятник сделан из нержавеющей стали, представляющий собой плоскую пластину и закреплен к железной ограде болтовым соединением. Курсивный кириллический почерк эпитафии выполнен врезанным способом.

Размеры: 18×30×0,7 см.

На лицевой стороне:

	Текст	Транслитерация
Татарстан	Фома авылы, Нуретдин	1
кызы	Марфуга Сагирова вафат	2
	29.03.1949 ел	3
	تاتارستان فۇما ئاۋنلى نورتدين قزى	4 Татарстан Фома авылы Нуретдин кызы
	مه رفوعا ساعير ئوا وافات ۲۹ مارت ۱۹۴۹ يلدە	5 Мәрфуга Сагирова вафат 29 март 1949 елда
		Перевод на русский
		1
		2
		3
		4 Татарстан, деревня Фома, дочь Нуретдина
		5 Марфуга Сагирова скончалась 29 марта 1949 года.

Эпиграфический памятник Фахрисламу, сыну Хасана



Место расположения: г. Ош, Ошская область.

Материал: бетон.

Дата: 1950 г.

Описание: Памятник находится в процессе медленного разрушения. Текст нанесен на углубленной части поверхности четырехугольника, который «вставлен» вовнутрь бетонного обрамления. Текст эпитафия выполнен примитивным почерком насх врезанным способом на татарском языке.

Размеры: 60×30×12 см.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
اعوذ بالله من الشيطان الرجيم	1	Әгузе билләһи минәш-шәйтани-р-ражим
بسم الله الرحمن الرحيم	2	Бисмилләһи-р-рахман ир-рахим
لا اله الا الله محمد	3	Лә иләһә иллә Аллах Мөхәммәд
رسول الله، فخر اسلام حسن اولى	4	рәсулуллаһ, Фәхрислам Хәсән улы
۱۸۸۷ نجی یلده توعان	5	1887 нче елда туган
۱۹۵۰ نجی یلده وافت	6	1950 нче елда вафат
Faxrislam Xasan uly	7	

Перевод на русский

- 1 Прибегаю к защите Аллаха от проклятого (побиваемого камнями) шайтана.
- 2 Во имя Аллаха милостивого, милосердного.
- 3 Нет бога кроме Аллаха, Мухаммад –
- 4 посланник Аллаха. Фәхрислам, сын Хасана
- 5 в 1887-ом году родился,
- 6 в 1950-ом году скончался

№ 51
Эпиграфический памятник Миннегирею,
сыну Минхажетдина



Место расположения: г. Ош, Ошская область.

Материал: бетон.

Дата: 1959 г.

Описание: Памятник находится в процессе разрушения. Текст нанесен на углубленной части поверхности четырехугольника, который «вставлен» вовнутрь бетонного обрамления. Текст эпитафия выполнен примитивным почерком насх врезанным способом. В тимпане имеется изображение пятиконечной звезды и полумесяца.

Размеры: 96×28×10 см.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
قزان وليتی	1	Казан виляяте
بیلاړ رایونی	2	Биләр районы
کرنالی قریه	3	Көрнәле карья-
سندھ تودی	4	-сендә туды
۱۹۰۵ نچی یلدا	5	1905 нче елда
توعان میگ نه	6	туган Миңне-
گرای مینھاج	7	гәрәй Минһаж-
الدین او علی	8	еддин углы
وفات ۱۹۵۹ یلدا	9	вафат 1959 елда

Перевод на русский

- 1 В Казанской губернии,
- 2 Билярском районе,
- 3 деревне Курнали
- 4 родился
- 5 в 1905-ом году
- 6 Минни-
- 7 -гирей, Минхаж-
- 8 етдина сын,
- 9 умер в [1959] году.

№ 52

Эпиграфический памятник Газизе, дочери Мухаммедгалия



Место расположения: г. Ош, Ошская область.

Материал: бетон.

Дата: 1954 г.

Описание: Памятник находится в процессе разрушения. Текст выполнен примитивным почерком насх врезанным способом на татарском языке.

Размеры: 100×25×10 см.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	1	Бисмилләһи-р-рахман ир-рахим
عەزیزە محمد	2	Газизә Мөхәммәд-
عەلى قىزى	3	гали кызы
[عەشكولوا]	4	Гашкулова
تولغان ۱۸۸۶	5	туылган 1886
ئوفا ئېلك نا	6	[Уфа] Илек авы-
ولى واقات	7	лы вафат
۲۶ ۱۹۵۴ ئوكتە	8	1954 26 октя-
برده عەپلەسى	9	брьдә гаиләсе
محمد ناچار	10	Мөхәммәднаҗар
كەرىمف ئوعلى	11	Кәримов углы
...	12	[... Бикморза] ...

Перевод на русский

1	Во имя Аллаха милостивого, милосердного.
2	Газиза, дочь Мухаммад-
3	галия
4	Гашкулова
5	родилась 1886
6	в деревне Илек [Уфа]
7	скончалась
8	1954, 26 октя-
9	бря. Супруг
10	Мухаммаднаджар
11	Каримова сын
12	[... Бикмурза] ...

Эпиграфический памятник Захидулле, сыну Фазуллы



Место расположения: г. Ош, Ошская область.

Материал: бетон.

Дата: 1957 г.

Описание: Памятник находится в процессе разрушения. Текст выполнен врезанным способом на арабской и кириллической графиках на татарском языке.

Размеры: 115×25×10 см.

На лицевой стороне:

	Текст	Транслитерация
	تَطْرَسُ طَنْ نَنْگ	1 Татарстанның
	ى غَلْ ى اولنْگ	2 Иглай авылының
	ف زولْ و غ ل ى	3 Фазулла углы
	زَه دَوْلْ و ف ت	4 Заһидулла вафат
	25.01.57	5 25.01.57
	50 ى ش ن د	6 50 яшендә

Перевод на русский

- 1 Из Татарстана,
- 2 деревни Иглай
- 3 Фазуллы сын
- 4 Загидулла скончался
- 5 25.01.57
- 6 в 50-летнем возрасте.

№ 54

Эпиграфический памятник Гафифе, дочери Минлехана



Место расположения: г. Ош, Ошская область.

Материал: бетон.

Дата: 1959 г.

Описание: Памятник находится в процессе разрушения. Текст выполнен почерком насх врезанным способом на татарском языке.

Размеры: 95×25×10 см.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
ميڭلى خان	1	Миңлехан
قىزى عفيفه	2	кызы Гафифэ
حيسام	3	Хисам-
الدين ...	4	еддин [хатыны]
تولعان	5	туылган
۱۸۸۴ نچى يىلدا	6	1884 нче елда,
وفات بولعان	7	вафат булган
۱۹۵۹ نچى يىلدا	8	1959 нчы елда
۱۰ ئوكتە برده	9	10 октябрьдэ
		Перевод на русский
	1	Минлехана
	2	дочь Гафифа,
	3	Хисам-
	4	етдина [супруга]
	5	родилась
	6	в 1884-ом году,
	7	скончалась
	8	в 1959-ом году,
	9	10 октября.

№ 55
Эпиграфический памятник Юсупу Ахуну



Место расположения: г. Ош, Ошская область.

Материал: красный кирпич, бетон, штукатурка.

Дата: 1960 г.

Описание: Памятник находится в процессе разрушения. Текст выполнен на кириллице врезанным способом на поверхности не высохшей штукатурки.

Размеры: 160×125×20 см.

На лицевой стороне:

	Текст		Транслитерация
	Юсуп Ахунов	1	Йосып Ахунов
	Курбан Ахун	2	Курбан Ахун [углы]
1910 й. – 1960 й. I.03		3	1910–03.01.1960
	фарзандидан	4	фарзандидан
	едгорлик	5	едгорлик
			Перевод на русский
		1	Юсуф Ахунов
		2	Курбан-ахуна [сын].
		3	1910–03.01.1960.
		4	От детей
		5	на память.

№ 56

Эпиграфический памятник Яхье Юнусову



Место расположения: г. Ош, Ошская область.

Материал: мрамор, бетон, металл.

Дата: 1962 г.

Описание: Эпитафия имеющая очертания малых архитектурных форм, состоящая из нескольких частей, соединенных между собой бетонным раствором и болтовыми соединениями. Тексты выполнены на кириллице на русском языке.

Размеры: 105×25–48×6–25 см.

На лицевой стороне:

- | | Текст |
|---|--|
| 1 | Юнусов |
| 2 | Яхия |
| 3 | Мухамеджанович |
| 4 | 10.IV.1903–12.VI.1962 |
| 5 | Папа ты рано ушел из жизни не по своей воле, спи спокойно. Царство тебе небесное. Брата твоего и его семью Бог наказал жестоко, за зависть, злобу причененную смертельную боль тебе.
У меня все нормально.
Твой сын Вильдан.
Мы скорбим и помним. |

№ 57

Эпиграфический памятник Фазулле, сыну Тухватуллы



Место расположения: г. Ош, Ошская область.

Материал: бетон.

Дата: 1962 г.

Описание: Памятник находится в процессе разрушения. Текст нанесен на углубленной части поверхности четырехугольника, который «вставлен» вовнутрь бетонного обрамления. Эпитафия выполнена врезанным способом простым почерком насх и на кириллице.

Размеры: 115×32×10 см.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
قازان والہ یاتی ایغ	1	Казан виляйте Игъ-
لای اولی توخفاتوللا	2	лай авылы Төхфәтулла
اوغلی فازوللا وافات	3	углы Фазулла вафат
بولدی ۱۹۶۲ یلنیک	4	булды 1962 елның
۱۱ / VII ده 78 یا	5	11 июлендә 78 я-
شندہ	6	шендә
Казан губернасы Иглай	7	
авылы Тухватулла улы		
Фазулла вафат булды 1962 ел		
11 / VII дә 78 яшендә		

Перевод на русский

- 1 Из Казанской области,
- 2 деревни Иглай, Тухфатуллы
- 3 сын Фазулла скончался
- 4 в 1962 году
- 5 11 / VII, на 78-ом году
- 6 жизни
- 7 Фазулла, сын Тухфатуллы из деревни Иглай Казанской губернии скончался в 1962 году (11/VII) на 78-ом году жизни.

№ 58

Эпиграфический памятник Юлдашу Саттарову



Место расположения: г. Ош, Ошская область.

Материал: бетон, мраморная крошка.

Дата: 1965 г.

Описание: Памятник находится в процессе медленного разрушения. Плоский камень, вставленный в бетонное основание, имеет красивые фигурные очертания. Текст написан на кириллице врезанным способом на татарском языке.

Размеры: 140×32–54×8–40 см.

На лицевой стороне:

Текст		Перевод на русский
Сагтаров	1	Сагтаров
Юлдаш	2	Юлдаш
1915–65 й.	3	1915–1965 гг.

№ 59

Эпиграфический памятник Алиму Фетисламову



Место расположения: г. Ош, Ошская область.

Материал: гранит.

Дата: 1967 г.

Описание: Памятник в виде усеченной пирамиды, наполовину вырезан из цельного куска красного гранита. Текст написан врезанным способом арабскими буквами и на кириллице на татарском языке.

Размеры: 140×18–40×16–40 см.

На лицевой стороне:

Текст	Транслитерация
Участник В.О.В.	1 Участник Великой Отечественной войны
فَتْحِ إِسْلَامِ حَاجِي عَالِيْمِ اَوْغْلُو	2 Фэтх[ел]ислам хажи Галим углы
قَرِيْم - صَادِيْر لِي	3 Кырым-Садырлы
Фетислямов	4 Фетисламов
Алим Алимович	5 Алим Алимович
доцент кандидат	6 доцент кандидат
филологических наук	7 филологических наук
член Союза писателей	8 член Союза писателей
СССР	9 СССР
16.VII.1905–03.XI.1967	10 16.VII.1905–03.XI.1967

Перевод на русский

- 1 Участник Великой Отечественной войны
- 2 Фатх[ел]ислам хаджи Галимович.
- 3 Крым-Садыр.
- 4 Фатхелисламов
- 5 Алим Алимович
- 6 доцент, кандидат
- 7 филологических наук,
- 8 член Союза писателей
- 9 СССР
- 10 16.VII.1905–03.XI.1967

СУЛЮКТА

№ 60

Эпиграфический памятник Захретдину, сыну Вахита



Место расположения: г. Сулюкта, Баткенская область.

Материал: бетон.

Дата: 1958 г.

Описание: Текст написан простым почерком насх врезанным способом на татарском языке.

Размеры: 95×32×9 см.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
لا اله الا الله	1	Лә илähә иллә Аллах
محمد رسول الله	2	Мөхәммәд рәсүлуллаһ
وافات بولدى	3	Вафат булды
زاهر تدين	4	Заһретдин
واحيت او على	5	Вахит углы
ايكنچى مارتدا	6	икенче мартда
۱۹۵۸ نچى	7	1958 нче ...

Перевод на русский

- 1 Скончался
- 2 Захретдин,
- 3 сын Вахита
- 4 второго марта
- 5 в 1958-ом ...

№ 61

Эпиграфический памятник Габдрашиду, сыну Сибгатуллы



Место расположения: г. Сулюкта, Баткенская область.

Материал: бетон, мрамор.

Дата: 1964 г.

Описание: Надмогильный памятник с козырьком. Текст написан по-черком насх на восьми отдельных мраморных плитках, установленных на бетонную основу.

Размеры: 90×40×12 см.

На лицевой стороне:

Текст	Транслитерация
اعوذ بالله من الشيطان الرجيم	1 Әгузе билләһи минәш-шәйтани-р-ражим
بسم الله الرحمن الرحيم	2 Бисмилләһи-р-рахман ир-рахим
...	3 ...
عبد الرشيد صبغة الله او على	4 Габдеррәшид Сыйбгатулла углы
...	5 ...
وافات بولدى	6 вафат булды
۱۹۶۴ نجى يله ۲۵ نجى ابولده	7 1964 нче елда 25 нче июльде
دار البقاده ن دار الفناعا رحلت	8 дарелфәнадән дарелбәкага рихләт
ايلدى	9 әйләде
الله رحمت	10 Аллах рәхмәт
ايلاسون	11 әйләсен
	Перевод на русский
	1 Прибегаю к защите Аллаха от проклятого (побиваемого камнями) шайтана.
	2 Во имя Аллаха милостивого, милосердного.
	3 ...
	4 Габдрашид, сын Сибгатуллы
	5 ...
	6 скончался.
	7 В 1964-ом году 25 го июля
	8 из мира брэнного в мир вечности переселился.
	9 переселился.
	10 Да благословит его
	11 Аллах.



Место расположения: г. Сулюкта, Баткенская область.

Материал: мрамор.

Дата: 1966 г.

Описание: Надмогильный памятник в виде прямоугольника. Текст написан арабскими буквами и на кириллице.

Размеры: 75×60×5 см.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
اعوذ بالله من الشيطان الرجيم	1	Әгузе билләһи минәш-шәйтани-р-ражим
بسم الله الرحمن الرحيم	2	Бисмилләһи-р-рахман ир-рахим
لا اله الا الله محمد رسول الله	3	Лә иләһә иллә-Аллаһ Мөхәммәд рәсүлаллаһ
...	4	...
عباس طاهر اوغلى 1944 يلد	5	Габбас Таһир углы 1944 елда
ايوننك ۲۶ سندا دنپادان	6	июннең 26 сында дөньядан
رحلت ايلدى حدا تبارك ...	7	рихләт әйләде Хо́да Тәбәрәкә
ايمان يولداش قلسون	8	иман юлдаш кылсын

Перевод на русский

- 1 Прибегаю к защите Аллаха от проклятого (побиваемого камнями) шайтана.
- 2 Во имя Аллаха милостивого, милосердного.
- 3 Нет бога кроме Аллаха, Мухаммад – посланник Аллаха.
- 4 ...
- 5 Габбас, сын Тагира 26 июня
- 6 1944 года скончался.
- 7 Пусть вера всегда будет идти
- 8 рядом с ним по велению
- 9 Всевышнего.
- 9 Горяев Г.Т., 1937–1966

№ 63

Эпиграфический памятник Шавкету Таирову



Место расположения: г. Сулюкта, Баткенская область.

Материал: мрамор, гранит, металл.

Дата: 1993 г.

Описание: Эпиграфический памятник составлен из разных материалов, текстовая часть написана на кириллице вырезанными буквами.

Размеры: 115×30–36×8 см.

На лицевой стороне:

	Текст		Транслитерация
	Таиров Шаукэт	1	Таиров Шаукэт
	Айса улы	2	Айса улы
	17.06.1933–20.07.1993	3	17.06.1933–20.07.1993
			Перевод на русский
		1	Таиров Шавкет
		2	Айсы сын
		3	17.06.1933-20.07.1993

№ 64

Эпиграфический памятник Хамзе Искандарову



Место расположения: г. Сулюкта, Баткенская область.

Материал: бетон, мраморная крошка, металл.

Дата: 1995 г.

Описание: Эпиграфический памятник составлен из разных материалов, текстовая часть написана на кириллице и арабскими буквами врезанным способом.

Размеры: 105×30×12 см.

На лицевой стороне

Текст		Транслитерация
ملا محمد قاسم	1	Мулла Мөхәммәдқасим
او غلى [حمزه]	2	углы [Хәмзә]
Искандаров	3	Искандаров
Хамза	4	Хамза
Касымович	5	Касымович
1929–1995		1929–1995
		Перевод на русский
	1	Муллы Мухаммадқасима
	2	сын [Хамза].
	3	Искандаров
	4	Хамза
	5	Касымович
	6	1929–1995

Эпиграфический памятник Эмуру Гатину



Место расположения: г. Сулюкта, Баткенская область.

Материал: мрамор, металл.

Дата: 1997 г.

Описание: Текстовая часть эпитафического памятника написана на кириллице и арабскими буквами врезанным способом.

Размеры: 36×26×0,7 см.

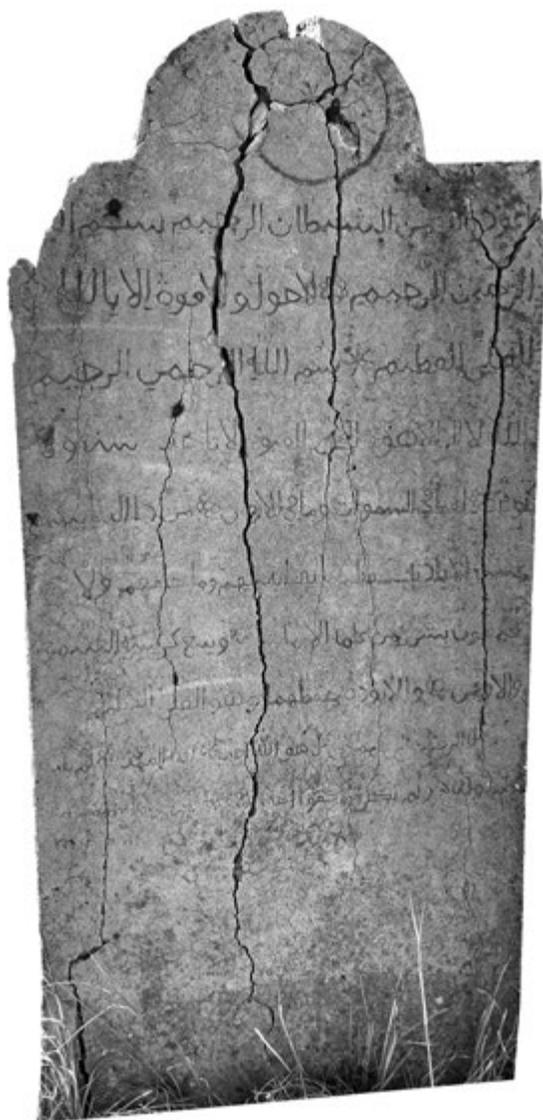
На лицевой стороне:

Текст	Транслитерация
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	1 Бисмилләһи-р-рахман ир-рахим
لا اله الا الله محمد رسول الله	2 Лә иләһә иллә Аллах Мөхәммәд рәсүлаллах
Садык улы	3 Садык улы
Гатин	4 Гатин
Эмур	5 Эмур
10.12.1940–29.03.1997	6 10.12.1940-29.03.1997

Перевод на русский

- 1 Во имя Аллаха милостивого, милосердного.
- 2 Нет бога кроме Аллаха, Мухаммад – посланник Аллаха.
- 3 Садыка сын,
- 4 Гатин
- 5 Эмур
- 65 10.12.1940–29.03.1997

Неатрибутированный эпитафический памятник



Место расположения: г. Сулюкта, Баткенская область.

Материал: бетон.

Дата: неизвестна.

Описание: Эпиграфический памятник находится на стадии разрушения. Эпитафия написана арабскими буквами врезанным способом.

Размеры: 115×34×12 см.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
اعوذ بالله من الشيطان ارجيم	1	Эгузе билләһи минэш-шәйтани-р-ражим
بسم الله الرحمن الرحيم	2	Бисмилләһи-р-рахман ир-рахим
[...] ¹	3	[...] ¹
		Перевод на русский
	1	Прибегаю к защите Аллаха от проклятого (побиваемого камнями) шайтана.
	2	Во имя Аллаха милостивого, милосердного.
	3	[...] ¹

¹ Далее текст «Аят ал-Курси» (сура «ал-Бакара», аят 255).

Неатрибутированный эпитафический памятник



Место расположения: г. Сулюкта, Баткенская область.

Материал: бетон.

Дата: неизвестна.

Описание: Эпиграфический памятник с козырьком находится на стадии разрушения. Текстовая часть написана арабскими буквами врезанным способом.

Размеры: 115×34×12 см.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
اعوذ بالله من الشيطان ارجيم	1	Эгузе биллэһи минэш-шэйтани-р-ражим
بسم الله الرحمن الرحيم	2	Бисмиллэһи-р-рахман ир-рахим
[...] ¹	3	[...] ¹
		Перевод на русский
	1	Прибегаю к защите Аллаха от проклятого (побиваемого камнями) шайтана.
	2	Во имя Аллаха милостивого, милосердного.
	3	[...] ¹

¹ Далее текст «Аят ал-Курси» (сура «ал-Бакара», аят 255).

Неатрибутированный эпитафический памятник



Место расположения: г. Сулюкта, Баткенская область.

Материал: бетон.

Дата: неизвестна.

Описание: Эпиграфический памятник с козырьком находится на стадии разрушения. Текстовая часть написана арабскими буквами врезанным способом.

Размеры: 80×34×12 см.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
اعوذ بالله من الشيطان ارجيم	1	Эгузе биллэһи минэш-шэйтани-р-ражим
بسم الله الرحمن الرحيم	2	Бисмиллэһи-р-рахман ир-рахим
[...] ¹	3	[...] ¹
		Перевод на русский
	1	Прибегаю к защите Аллаха от проклятого (побиваемого камнями) шайтана.
	2	Во имя Аллаха милостивого, милосердного.
	3	[...] ¹

¹ Далее текст «Аят ал-Курси» (сура «ал-Бакара», аят 255).

№ 69

Неатрибутированный эпитафический памятник.



Место расположения: г. Сулюкта, Баткенская область.

Материал: бетон.

Дата: неизвестна.

Описание: Эпиграфический памятник находится на стадии разрушения. Текст написан арабскими буквами врезанным способом.

Размеры: 60×28×10–20 см.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
اعوذ بالله من الشيطان ارجيم	1	Эгузе биллэһи минэш-шэйтани-р-ражим
بسم الله الرحمن الرحيم	2	Бисмиллэһи-р-рахман ир-рахим
[...] ¹	3	[...] ¹
		Перевод на русский
	1	Прибегаю к защите Аллаха от проклятого (побиваемого камнями) шайтана.
	2	Во имя Аллаха милостивого, милосердного.
	3	[...] ¹

¹ Далее текст «Аят ал-Курси» (сура «ал-Бакара», аят 255).

ТАМГА

№ 70

Эпиграфический памятник Диялфрус,
дочери Мухаммадлатифа



Место расположения: с. Тамга, Иссык-Кульская область.

Материал: бетон.

Дата: 1964 г.

Описание: Надмогильный памятник с полукруглым навершием. Текст написан почерком насх врезанным способом на татарском языке.

Размеры: 100×32×10 см.

На лицевой стороне:

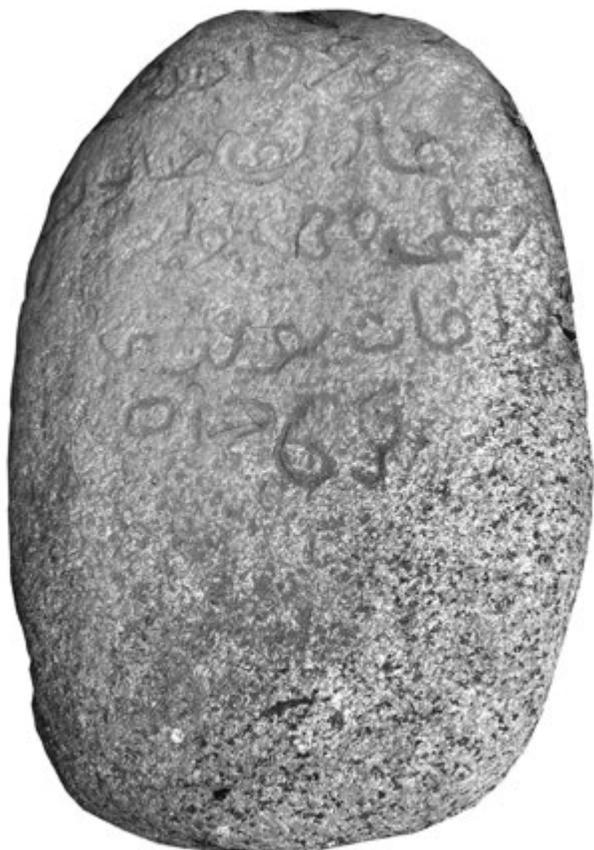
Текст		Транслитерация
دېلە فرس	1	Диләфрус
محمد لاتيف	2	Мөхәммәдләтыйф
قزى	3	кызы

Перевод на русский

- 1 Хамитова
- 2 Диляфрус
- 3 Латифовна
- 4 15.03.1963–
- 5 08.06.1964

№ 71

Эпиграфический памятник Гарифу, сына Садыка



Место расположения: с. Тамга, Иссык-Кульская область.

Материал: гранит.

Дата: 1966 г.

Описание: Необработанный природный камень-кайрак с овальными формами. Текст выполнен почерком насх врезанным способом.

Размеры: 40×26×16 см.

На лицевой стороне:

Текст		Транслитерация
۱۹۶۶ یلده	1	1966 елда
عاريف صادق	2	Гариф Садык
او على 30 عینواردا	3	углы 30 гыйнварда
وفات بولدی	4	вафат булды
ده 63	5	63 дә

Перевод на русский

- 1 В 1966 году
- 2 Гариф, Садыка
- 3 сын 30 января
- 4 скончался
- 5 на 63 [году жизни].

№ 72

Неатрибутированный эпитафический памятник



Место расположения: с. Тамга, Иссык-Кульская область.

Материал: гранит.

Дата: 1966 г.

Описание: Необработанный природный камень-кайрак с овальными формами. Текст выполнен почерком насх врезанным способом на татарском языке.

Размеры: 32×22×15 см.

Текст	Транслитерация
... 1	...
... 2	...
... 3	...
... 4	1929 нчы елда
... 5	...

Перевод на русский

1	...
2	...
3	...
4	в 1929-м году
5	...

СОДЕРЖАНИЕ

На пути изучения татарского эпиграфического наследия Республики Кыргызстан	5
Ат-Баши	12
№ 1. Эпиграфический памятник Мухаммедхасану Туйматову.	12
Бишкек	14
№ 2. Эпиграфический памятник сыну Галия, Нургали.	14
№ 3. Эпиграфический памятник Мингаян, супруге Сабира	16
№ 4. Эпиграфический памятник Шамсельхяат Бикметовой	18
№ 5. Эпиграфический памятник Шангирею Усманову	20
№ 6. Эпиграфический памятник Ахмаднаджибу, сыну Ахмадшакира	22
№ 7. Эпиграфический памятник Каюму Гайнановичу Мифтахову	24
№ 8. Эпиграфический памятник Шахидагзаму, сыну Хариса	26
№ 9. Эпиграфический памятник Галиакбару, сыну Мухаммадгаря Янгаличева	28
№ 10. Эпиграфический памятник Нагиме и Терегулу Айтматовым	30
Джумгал	32
№ 11. Неатрибутированный эпиграфический памятник	32
№ 12. Неатрибутированный эпиграфический памятник	34
№ 13. Неатрибутированный эпиграфический памятник	36
Иссык-Куль	38
№ 14. Неатрибутированный эпиграфический памятник, обнаруженный на берегу озера Иссык-Куль	38
Каджи-Сай	40
№ 15. Неатрибутированный эпиграфический памятник	40

Каракол	42
№ 16 Эпиграфический памятник Сахибджамалу	42
№ 17. Эпиграфический памятник Хуббинисе, дочери Габдрахима.	44
№ 18. Эпиграфический памятник Бибихайреннисе, дочери муллы Габдрахмана	46
№ 19. Эпиграфический памятник Сафаргалию, сыну Тимергалия.	48
№ 20. Эпиграфический памятник Бибигазизе.	50
№ 21. Эпиграфический памятник [Гумару], сыну муллы Исмагила ... ал-Казани.	52
№ 22. Эпиграфический памятник Габдулахад, сыну Хамзы . .	54
№ 23. Эпиграфический памятник Бибигатие, дочери Джагфара	56
№ 24 Эпиграфический памятник Садьку, сыну Шахиахмада . .	58
№ 25. Эпиграфический памятник хаджи Мухаммадвалию, сыну Габдуллы.	60
№ 26. Неатрибутированный эпиграфический памятник	62
№ 27. Эпиграфический памятник Гайнутдину, сыну Зайнутдина	64
№ 28. Эпиграфический памятник Шамсутдину сыну Гани . . .	66
№ 29. Эпиграфический памятник Габдрахману, сыну Ахмада. .	68
№ 30. Эпиграфический памятник Шамсикамар, дочери Мухтара	70
№ 31. Эпиграфический памятник Салиху, сыну Туменбая	72
№ 32. Эпиграфический памятник Бибикариме, дочери муллы Габдуллатифа	74
№ 33. Эпиграфический памятник Мухубджамал, дочери Габденнасыра	76
№ 34 Эпиграфический памятник Ахмаджану, сыну Таджутдина	78

№ 35. Эпиграфический памятник Бибифатихе, дочери Шамсутдина	80
№ 36. Эпиграфический памятник Биbigайше, дочери Мусы	82
№ 37. Эпиграфический памятник Бибиасме, дочери Габдуллы	84
№ 38. Эпиграфический памятник Фатиме, дочери муллы Хамзы.	86
№ 39. Эпиграфический памятник Аит, дочери Саида	88
№ 40. Эпиграфический памятник Бибирахиме, дочери Мухаммадгалия	90
№ 41. Эпиграфический памятника Газизу Кадырову	92
№ 42. Эпиграфический памятника Давлетшаху, сыну Мухаммадшаха	94
№ 43. Эпиграфический памятника Хакибеку, сыну Нусуббека	96
№ 44. Эпиграфический памятник Шакиру и Фатихе Якубовым.	98
№ 45. Эпиграфический памятника Биbigуль, дочери Халита	100
№ 46. Эпиграфический памятник, сыну Галиуллы	102
№ 47. Эпиграфический памятник супруге Мухаммадия	104
Ош	106
№ 48. Эпиграфический памятник Исхаку Туктарову	106
№ 49. Эпиграфический памятник Марфуге Сагировой.	108
№ 50. Эпиграфический памятник Фахрисламу, сыну Хасана	110
№ 51. Эпиграфический памятник Миннегирею, сыну Минхажетдина	112
№ 52. Эпиграфический памятник Газизе, дочери Мухаммедгалия	114
№ 53. Эпиграфический памятник Захидулле, сыну Фазуллы	116
№ 54. Эпиграфический памятник Гафифе, дочери Минлехана	118
№ 55. Эпиграфический памятник Юсупу Ахунову	120
№ 56. Эпиграфический памятник Яхье Юнусову.	122
№ 57. Эпиграфический памятник Фазулле, сыну Тухватуллы	124

№ 58. Эпиграфический памятник Юлдашу Сатгарову	126
№ 59. Эпиграфический памятник Алиму Фетисламову	128
Сулюкта	130
№ 60 Эпиграфический памятник Захретдину, сыну Вахита . . .	130
№ 61. Эпиграфический памятник Габдрашиду, сыну Сибгатуллы.	132
№ 62. Эпиграфический памятник Габбасу, сыну Тагира.	134
№ 63. Эпиграфический памятник Шавкету Таирову	136
№ 64. Эпиграфический памятник Хамзе Искандарову	138
№ 65. Эпиграфический памятник Эмуру Гатину	140
№ 66. Неатрибутированный эпиграфический памятник	142
№ 67. Неатрибутированный эпиграфический памятник	144
№ 68. Неатрибутированный эпиграфический памятник	146
№ 69. Неатрибутированный эпиграфический памятник.	148
Тамга	150
№ 70. Эпиграфический памятник Диляфрус, дочери Мухаммадлатифа	150
№ 71. Эпиграфический памятник Гарифу, сына Садыка	152
№ 72. Неатрибутированный эпиграфический памятник	154

Научное издание

КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ ТАТАР ЗАРУБЕЖЬЯ

Книга 8

Гумеров И.Г., Ахунов А.М., Бикбулатова А.Р.,
Усманов В.М., Сырдыбаев Т.Т.

**Татарская эпиграфика Кыргызстана
(конец XIX – начало XX в.)**

Редактор *Д.Р. Галиуллина*
Компьютерная верстка *Н.Т. Абдуллиной*
Дизайн обложки *А.В. Булатова*

Подписано в печать 22.12.2022.

Формат 60×84 1/16. Гарнитура «Таймс». Бумага офсетная.

Усл.-печ. л. 9,3. Уч-изд. л. 8. Тираж 500 экз. Заказ

Оригинал-макет подготовлен в Институте языка, литературы
и искусства им. Г. Ибрагимова АН РТ
420111, Казань, ул. К. Маркса, 12

Издательство Академии наук Республики Татарстан
420111, Казань, ул. Баумана, 20